

الفارسية  
من غير معلم

طريقة سهلة لتعليم اللغة الفارسية  
في أقصر وقت

دار العلم للملايين

# خودآموز فارسی برای عربی زبانان

روشی آسان برای آموختن زبان فارسی  
در مدتی کوتاه

دارالعلم للملایین



الفارسية

من غير معيّن



# الفارسية

من غير معلمي

الطبعة الثامنة

دارالعلم للملإسة

من ب. ١٠٨٥ - بيروت  
تلفون: ٢٢٤٥٠٢ - ٢٩١٠٢٧

# دارالعام للملايين

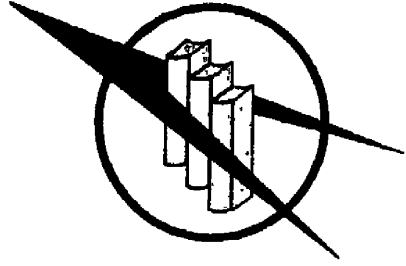
مؤسسة غير ربحية للتأليف والترجمة والنشر

شارع مساو الرسام - خلف مكتبة المثلث

ص.ب ١٠٨٥ - تلغراف ٢٤٤٤٥ - ٨١٦٢٢٩

بريشيا، ميلان - تليفون ٢٣١٦٦٦ ميلان

بيروت - لبنان



جميع الحقوق محفوظة

الطبعة الثامنة

نيسان (ابريل) ١٩٨٥

## تقدير

إن الرابطة بين العرب والاييرانيين. تتجاوز حدود الحوار والمصالح المادية المشتركة ، لأن التفاعل بين الامتين في غير الازمان تفاعلاً فكرياً ومدنياً وحضارياً مدى قرون طوال ، جعل نتاجهما الانساني والحماي متلاحماً متبادلاً متمازجاً حتى ليصعب استقلال قسم منه عن الآخر . من هنا كان تعلم الفارسية للعرب ، كتعلم العربية للايرانيين ، شرطاً أولياً لفهم تاريخ كل من الامتين ووعي معطياتهما ومآتبيهما في خدمة الحضارة والانسان .

وإذا كانت للفارسية هذه الميزة بالنسبة للعربي خاصة ، فإن تعلمها يمتاز من تعلم سواها عامةً من لغات الثقافات الحضارية العريقة بأنها لغة ما زالت حية منتجة مستمرة في العطاء ، ومتداولة على ألسن عشرات الملايين من البشر



اليوم ؛ ولئن كانت السريانية أو اللاتينية أو العبرية مثلاً وسيلة للتوصل إلى فهم آداب سابقة وتحري أصول فكرية أو لغوية قديمة ، فإن الفارسية تُولف الوسيلة نفسها لفهم نتاج قديم عريق ، كما تُولف في الوقت نفسه وسيلة أخرى لفهم نتاج حديث وتفاهم إنساني خيّر بين شعبين اخوين ، لأن ليس كاللغة المباشرة سبيل لفهم الشعوب وتفاهمها .

ولست أزعّم ان هذا الكتيب يفي بحاجة من يرغب في تعلم الفارسية ، ويضع بين يديه لغة الفردوسي والحيام وحافظ وسعدي وجلال الدين وأضرابهم جاهزة واضحة رِيضة ، ولكنني أستطيع أن أزعّم باطمئنان انه - على صغره - طريق قويم وسهلة إلى قراءة الفارسية بمستوى اللغة المتداولة اليوم في إيران ، وإلى فهم تراكيب الجملة الفارسية وأصول قواعدها بصورة كافية ، فهو - على هذا الأساس - يجدر ان يسمّى «مقدمات» أو «مدخل» إلى اللغة الفارسية .

ولعل من الواجب الاشارة إلى ان الغاية من وضع هذا الكتيب إنما كانت في الأساس تقديم تلك الكمية من المعلومات الأولية من مفردات وقواعد ، أي المواد الخام ، التي تمكن من التعبير عن الحاجات الشخصية ومن فهم عبارات

التخاطب والمحاورة ، ولكن هذا الكتاب يجمع بين هذه الغاية وبين الأصول والقواعد والتطبيقات للغة أدبية فصحي ، والذي ساعد على هذا الأمر ان العامية ليست في الفارسية بعيدة بعدها في العزبية عن الفصحى .

أما الطريقة التي اعتمدت فهي تحاشي ايراد القواعد التركيبية ( الصرفية والنحوية ) مجردة جافة ، وتحاشي التقييد بلون واحد من ألوان التعليم ، بل مُزج بين القواعد ، وبين المفردات ، وبين الجمل التطبيقية التي تتضمن الحديد من هذه المفردات ، في تدرج متسلسل يستند لاحقه فيه الى سابقه ، ثم اكتُفي في القسم الأخير من الكتاب بايراد جمل من لون معين وقد مُيزت فيها المفردات الجديدة بوضعها بين مزدوجين « » ، وفي ظننا ان الاقل من هذا المستوى الذي انتهى اليه الكتاب كافٍ للتفاهم والتعبير عن الحاجات الشخصية .

» » »

وبعد

إذا كان لي أخيراً من كلمة خاصة ، فهي شكر « دار العلم للملايين » - ذات الماضي الكريم في خدمة الكتاب والقارئ - لأنها صاحبة الفكرة في وضع الكتاب ،

والحائثة عليه ، فعسى أن يكون هذا الكتاب باباً لكتب  
تالية بمستوى أعلى ، وفاتحة لمصنفات تتناول تاريخ الفكر  
الايرواني وصفحات من الأدب الفارسي العريق ، وهي  
صفحات مشرقة في تاريخ الأدب الانساني ، وشيقة .

احمد لواساني

بيروت ، الجامعة اللبنانية

## مدخل

١ - تُكتب الفارسية بالحروف العربية ، من اليمين إلى اليسار .

٢ - تضم الالفتاء الفارسية كل الحروف العربية في الكتابة ، وتزيد عنها بأربعة أحرف هي :

پ وتُلفظ مثل P في اللغات اللاتينية « باريس »

چ « تش ، أي مثل ch الانكليزية « چرچيل »

گ « ج المصرية و gu الفرنسية « سيگار »

ژ « ج اللبنانية السورية و z الفرنسية « رزف »

٣ - يلفظ الايرانيون الحرف ج كما يلفظه العراقيون والسعوديون ( أي مثل « دج » بلبنان وسوريا ) .

٤ - الايرانيون من الشعوب الآرية التي يصعب عليها

لفظ الحروف الثقيلة في اللغات السامية ، مثل «ع» و «ح» و «ط» الخ . فهذه الحروف التي انتقلت اليها مع الخط العربي لا يلفظونها كما يلفظها العرب ، بل كما يلفظها أي أوروبي أو أرمني يحاول نطقها ضمن الكلمات العربية ؛ وعلى ذلك نذكر أن :

ث	تُلفظ مثل س	أي ان ثالث تُلفظ سَالِسٌ
ص	» » س	» » صار
ح	» » هـ	» » حسن
ذ	» » ز	» » نبذ
ظ	» » ز	» » ظاهر
ض	» » ز	» » مرض
ط	» » ت	» » طاهر
ع	» » الهمزة	» » علي

٥ - حرف الواو يلفظ قريباً من V اللاتينية .

٦ - القاف تلفظ غالباً قريباً من غين ، والغين قريباً من قاف .

٧ - إذا وقعت الهاء بآخر الكلمة :

أ - فإما أنها تُلفظ كحالتها في العربية الفصحى :

## Deh : « قرية »

ب - واما انها تُهمَل في اللفظ كأنها غير موجودة،  
ولكنها عندئذٍ تُحرِّك الحرف الذي قبلها بكسرة  
خفيفة ، أي ان الماء تصبح في هذه الحالة  
بمثابة حرف صائت Vowel يعادل في الفرنسية é :  
بيده « أعط » : Bédé ( أي تقريباً كالحرف  
الأخير . من كلمة « مدرسة » في العاميات اللبنانية  
والسورية والعراقية والسعودية ) .

وللتمييز بين الهائين : الثقيلة المنفوخة والخفيفة المهملة ،  
عمدنا في الكلمات التي تَرِد لأول مرة . إلى وضع علامة  
« سكون » على الماء الثقيلة دلالة على انها ملفوظة ، وتركنا  
الماء الخفيفة بلا أية علامة .

~ ~ ~

٨ - لا تُقيد الكتابةُ الفارسية كثيراً في املائها ، وكثيراً  
ما نلقى كلمة مركبة تجوز كتابتها مجموعة بصورة كلمة  
واحدة ، أو كلمتين منفصلتين ( وأحياناً أكثر من كلمتين )

~ ~ ~

٩ - ليس في الفارسية مذكر ومؤنث .

أ - لا في الضمائر ( تو : انت ، انتِ )

ب- ولا في الافعال ( رقت : ذهب ، ذهب )

ج- ولا في الصفات ( بدّ : رديّ ، رديئة )

١٠ - ليس في الفارسية مثني ، فما زاد على الواحد

جمع .

° ° °

١١ - لا تم جملة في الفارسية دون فعل ( أي ليس

هناك جملة اسمية ) ، فالجملة الاخبارية مثلاً « الشمس

طلعة » تكون في الفارسية « الشمس تكون طلعة » .

١٢ - تبدأ الجملة الفارسية - مبدئياً - بالفاعل ، وتختتم

بالفعل « الشمس طلعة تكون » :

° ° °

١٣ - ان الكلمة الفارسية : سواء كانت اسماً أو فعلاً ،

فاعلاً أو مفعولاً ، أو سوى ذلك : تكون ضمن الجملة

ساكنة الآخر ( إلا إذا كان بعدها « صفة » أو « مضاف

اليه » فتكون مكسورة الآخر ) .

° ° °

١٤ - كل كلمة وردت في الكتاب لأول مرة حركنا

حروفها لضبط لفظها ، واضطررنا - بسبب نقص الحركات -

إلى تصوير بعض الكلمات في الحاشية بالخط الفرنسي .

• • •

١٥ - ان حرف الواو المعتل في وسط الكلمة يلفظ احياناً مثل o و احياناً مثل ou بالفرنسية : فللتمييز بينها وضعنا ضمة على الحرف السابق للواو اذا كانت مثل o ( كما في كلمة 'دو = Do ، اي : ٢ ) ، فاذا لم يكن فوقها اية حركة فهذا يعني انها مثل ou ( كما في : بروت ) .

١٦ - ان حرف الياء في وسط الكلمة يكون احياناً معتلاً كحالها في العربية ، و احياناً حرفاً صحيحاً ساكناً يُلفظ . في الحالة الاولى لم نضع على الياء او على الحرف الذي قبلها اية حركة ( فيل fil ) ، وفي الحالة الثانية حركنا الحرف الذي قبلها دلالة على انها تُلفظ رغم انها ساكنة ( بَيْت Beyt ) .

١٧ - يتخاطب الأفراد الايرانيون عادة بصيغة الجمع احتراماً ( أي يقول الفرد لأبيه مثلاً : أنتم رجعتم ، أو يقول عنه : هم رجعوا ) ، ولا يستعملون صيغة المفرد إلا للصغير أو مَنْ تسقط معهم الكلفة كالاصدقاء والزملاء .





- ١ -

أنا	مَنْ
أنتَ ، أنتِ	تُوْا
هو ، هي	أُوْا
نحن	ما
أنتم ، أنتم ، أنما	شُمَا ٣
هم ، هن ، هما	إِشَانْ ٤
هم - أولئك	آنْهَا ، آنَانْ

• • •

دَرْ      فِي

---

١ - to

٢ - ou

٣ - تستعمل « شَمَا » للمفرد أيضاً احتراماً .

٤ - تستعمل « إِشَانْ » للمفرد أيضاً احتراماً .

أطاق  
آقا

غرفة  
سيد

\* \* \*

مَنْ دَرِ أَطَاقُ هَسْتَمَ ١	انا (اكون) في الغرفة
تو در أَطَاقُ هَسْتِي	انت (تكون) في الغرفة
او در اطاق آست ( ... قَسْت ) ٢	هو (يكون) في الغرفة
يك آقا در اطاق هَسْت	(يوجد) سيد في الغرفة
ما در اطاق هَسْتِم	نحن (نكون) في الغرفة
شما در اطاق هَسْتِيد	انتم (تكونون) في الغرفة
ايشان در اطاق هَسْتِنْد	هم (يكونون) في الغرفة
ما و آنها در اطاق هَسْتِم	نحن وهم ( نكون ) في الغرفة

\* \* \*

من در اطاق نيسْتَم	أنا لستُ (لا أكون) في الغرفة
تو ... نيسْتِي	انت ... لست ، لا تكون
او ... نيسْت	هو ... ليس
ما ... نيسْتِم	نحن ... لسنا
شما ... نيسْتِيد	انتم ... لستم
ايشان ... نيسْتِنْد	هم ... ليسوا

- ١ - يقع الفاعل عادة في أول الجملة والفعل في آخرها .
- ٢ - بما أن همزة الوصل في أول « است » مفتوحة ، فإنها تجعل الحرف السابق لها يقرأ وكأنه مفتوح . ( إلا إذا كان الحرف السابق ياء : كي است = كيمت ) .

اخ	بَرادَرُ
اخذت	خَوَاهِرًا (خاهر)
إخوة	بَرادَران
إخوة	بَرادَرها
أخوات	خَوَاهِران ، خَوَاهِرها
سيد - سادة	آقا - آقايان
سيده	خانم
سيدات	خانمها
ابن ، صبي - أبناء	پسر - پسران
بنت - بنات	دختر - دختران
كرسي - كراسي	صندلي - صندليها

° ° °

هذا	این
ذاك	آن
هؤلاء	اینها
اولئك	آنها ، آنان
هنا ( هذا المكان )	اینجا
هناك	آنجا

١- كل وار بعد خاء وقبل حرف علة لا تلفظ . « خواهر » تقرأ « خاهر » .

جا	مكان
ڪُجا ؟	ابن ؟
أهلِ بيروت	من اهالي بيروت (من بيروت)
ڪي ، ڪه	من ؟
چيرا	لماذا
چيرا	بلى
ولي	ولكن
آيا	هل (علامة للاستفهام عامة)
خيبر ، نه	لا
يا	أو
مال	تبع ، مُلڪ ، خاصة

\* \* \*

من برادرِ أحمد هَسْتَمُ	انا (اكون) أخو أحمد
من برادرِ إسماعيلِ نِيسَمُ	انا لست اخا اسماعيل
تو پسرِ ڪي هِتي ؟	ابن من (تكون) انت ؟
او پسر ڪي آست (ڪيست) ؟	هو ابن من (يكون) ؟
احمد پسر ڪيست ؟	احمد ابن من ؟
اينجا يك آقا هَسْتُ	(يوجد) هنا ر
شما ڪي هِستيد	من (تكونون) انتم

برادرِ مَنْ كجا است ؟	این اخي ؟
این مالِ كيست ؟	لمن هذا ؟
این مالِ مَنْ آست	هذا لي
این مالِ من نيست	ليس هذا لي
آيا شما عَرَبِ نيستيد ؟	ألسم عرباً ؟
چرا ، من سوري هستم	بلي ، أنا سوري
من اهل لبنان هستم	انا (من) أهالي لبنان
او از اردن آست	هو من الاردن
اينها برادرانِ من هستند	هؤلاء اخوتي
آنها كي هستند ؟	مَنْ اولئك ؟
خواهرانِ شما كجا هستند ؟	این أخواتكم ؟
اينجا يك صندلي هست	(يوجد) هنا كرسي
ولي آنجا صندلي نيست	ولكن لا (يوجد) كرسي هناك
آيا خواهر تو اينجا آست	هل أختك هنا ؟
خير ، او اينجا نيست	لا ، هي ليست هنا
نه (ن) او ونه برادر من	لا هي ولا اخي
این دختر شما آست ؟	هذه ابنتكم ؟
این صندلي مال پسر تو است ؟	هذا الكرسي لابنك ؟
چرا این خانم اينجا است ؟	لمَ هذه السيدة هنا ؟

- ۲ -

انا كنتُ	من بودم
كنت ، كنتِ	بودي
كان ، كانت	بود
كنا	بودیم
كنتم ، كنتمن ، كنتمنا	بودید
كانوا ، كانوا ، كانوا	بودند

° ° °

مع	با
معاً ، مع بعض	یا هم
ساعة	ساعت
أيضاً	هم

° ° °

انا كنت مع احمد

من با احمد بودم

مع من كنت انت ؟	تو با كي بودي ؟
هو كان مع علي	او با علي بود
نحن كنا مع هذا السيد	ما با اين آقا بوديم
انتم أيضاً كنتم مع هذا السيد	شما هم با اين آقا بوديد
هم كانوا معنا ؟ أم لا ؟	ايشان با ما بودند ؟ يا نه ؟
اين كان حسن الساعة الواحدة ؟	حسن ساعت يك كجا بود ؟
اكنت انت ايضاً مع احمد ؟	آيا تو هم با احمد بودي ؟
نحن كنا معاً (مع بعض)	ما با هم بوديم

• • •

انا ما كنت	من نبودم
انت ما كنت	تو نبودي
هو ما كان	او نبود
ما كنا	نبوديم
ما كنتم	نبوديد
ما كانوا	نبودند

• • •

انا ما كنت مع احمد	من با احمد نبودم
انت ما كنت معي	تو با من نبودي
هو ايضاً ما كان	او هم نبود



این کتم ؟	کجا بودید ؟
کنا فی تلك الفرقة	در آن اطاق بودیم
مع من کتم ؟	با کي بودید ؟
کنا مع أبناء هذا السيد	با پسران این آقا بودیم
هل كان اخوتي معکم ؟	آیا برادران من با شما بودند ؟
لا ، هم ما كانوا معنا	خیر ، آنها با ما نبودند
بنتي أيضاً ما كانت ؟	دختر من هم نبود ؟
هي واختي كانتا معاً	او وخواهر من با هم بودند

انا املك ، عندي ، لي	من دارم
انت تملك ، عندك ، لك	تو داري
ملك ، عنده ، له	دارد
عندنا	داريم
عندكم	داريد
عندهم	دارند

\* \* \*

ما عندي ، لا أملك ، ليس لي	ندارم
لا تملك ، ليس لك	نداري
ما عنده	ندارد

\* \* \*

انا عندي اخ (واحد)	من يك برادر دارم
انت أيضاً عندك اخ	تو هم يك برادر داري

هو لا اخوة عنده	او برادر ندارد
نحن عندنا اخ (واحد)	ما يك برادر داریم
اما عندكم اخوة ؟	آيا شما برادر نداريد ؟
بلى ؛ عندي اخوة	چرا ، برادر دارم
ولكن لا اخوات عندي	ولي خواهر ندارم
هم أيضاً لا اخوات عندهم	آنها هم خواهر ندارند ؟
هم لا اخوة عندهم ولا اخوات	آنها نه برادر دارند و نه خواهر
لا اخوة ولا اخوات عندهم	نه برادر و نه خواهر دارند

\* \* \*

كان عندي ، كنت املك	داشتم
كان عندك	داشتي
كان عنده	داشت
كان عندنا	داشتيم
كان عندكم	داشتيد
كان عندهم	داشتند

\* \* \*

ما كان عندي	نداشتم
ما كان عندهم	نداشتند

\* \* \*

برادرِ احمدِ يكِ پسرِ داشتِ كان لأخ احمد صبي واحد  
 خواهرِ او پسرِ نداشتِ ما كان لاخته صبيان  
 ما آنجا يكِ اطاقِ داشتيمِ كان لنا هناك غرفة (واحدة)  
 اين اطاقِ ما بودِ كانت هذه غرفتنا  
 اطاقِ شما آنجا نبودِ غرفتكم ما كانت هناك  
 چرا تو اطاقِ نداشتي؟ لم لم تكن لك غرفة؟  
 من اطاقِ داشتمِ انا كان لي غرفة  
 اين اطاقِ مالِ من بودِ هذه الغرفة كانت لي  
 برادرِ من يكِ خانمِ لبناني داشتِ اخي كان عنده زوجة لبنانية  
 خانمِ او اهلِ بيروت بودِ كانت زوجته من (اهالي)  
 بيروت

الوصول

\* \* \*

وصلتُ

وصلتَ

وصل

وصلنا

وصلتم

وصلوا

\* \* \*

ما وصلتُ ، لم اصل

ما وصلتَ

ما وصلنا

\* \* \*

رَسِيدَانْ

رَسِيدَمْ

رَسِيدِي

رَسِيدْ

رَسِيدِم

رَسِيدِد

رَسِيدَنْد

نَرَسِيدَمْ

نَرَسِيدِي

نَرَسِيدِم

الإعطاء	دادَن
أعطيتُ	دادَم
أعطيتَ	دادِي
أعطى	دادُ
أعطينا	دادِمْ
أعطيتُم	دادِيد
أعطوا	دادَنَد
ما أعطيتُ	فَدادَم
ما أعطيتَ	فَدادِي
ما أعطى	فَداد
ما أعطوا	فَدادَنَد

• • •

الأخذ	گِرفَتَن
أخذتُ	گِرفَتَم
أخذتَ	گِرفَتِي
أخذ	گِرفَت
ما أخذتُ	فَگِرفَتَم
ما أخذتَ	فَگِرفَتِي
ما أخذ	فَگِرفَت

• • •

الاكل	خوردَنَ
عدم الاكل	نخوردن
الكتابة	نويشتَنَ
عدم الكتابة	ننويشتَنَ
القول — عدم القول	گفتَنَ — ننگفتَنَ
الذهاب — عدم الذهاب	رفتَنَ — نرفتَنَ
المجيء — عدم المجيء	آمدَنَ — نيامدَنَ
التعلم — عدم التعلم	آموختَنَ — نياموختَنَ
الجلب — عدم الجلب	آوردَنَ — نياوردَنَ
الارتداء ، اللبس	پوشيدَنَ
البقاء ، المكث	ماندَنَ
الجلوس	نِشِستَنَ
الاشراء	نخریدَنَ
البيع	فروختَنَ
العمل ، الفعل	گرددَنَ
الصبرورة	شدَنَ
الوقوف	ایستادَنَ
القطف	چیدَنَ
الحياطة	دوختَنَ

الأمْر	فَرْمُودَن
السَّماع	شِنِيدَن
الوَقوع	أَفْتادَن
الحِلاَقَة - البَرِّي	تَراشِيدَن
الرِبَط ، العَمَد	بَسَمَن
الطَلَب ، الِارادَة	خَواسَتَن (خامس ...)
الطَلَب	طَلِيدَن
الطَرَح ، الرَمي ، الالقاء	إِنْداخْتَن
المُلْكِيَة	داشْتَن
الكِينونَة	بُودَن



برادرَم°	=	برادرِ من	اخي
برادرت	=	برادرِ تو	اخوك
برادرش	=	برادرِ او	اخوه
برادرِ مان	=	برادر ما	اخونا
برادرِ تان	=	برادر شما	اخوكم
برادرِ شان	=	برادر ایشان	اخوهم

\* \* \*

برادرَم يك صندلي خريد	اشترى اخي كرسياً
برادرِ من يك صندلي خريد	اشترى اخي كرسياً
برادرت اينجا نيست	اخوك ليس هنا
برادرت در اطاعت بود	كان اخوك في غرفتك
برادرش در اطاعت بود	كان اخوه في غرفتك
خواهرم در اطاعتش نيست	اخي ليست في غرفتها

مادرمان با خواهرتان بودند ؟	کانت امنامع اختکم ؟
خیر ، آنها با هم نبودند	لا . هما ما کانتا معاً
مادرتان کجا است	این امکم ؟
آیا دخترم اینجا نبود ؟	أما کانت بنتي هنا ؟
خیر ، او در اطاقش بود	لا ، هي کانت في غرفتها
دخترت کجا است ؟	این ابنتک ؟
دخترم در اطاقم بود	کانت ابنتي في غرفتي
دخترت و دخترم با هم رفتند	بنتک و بنتي ذهبتا معاً
کجا رفتند ؟	این ذهبتا ؟

١	بِكَ
٢	دَوَا
٣	سَه
٤	چَهَار
٥	پَنَج
٦	شَش
٧	هَفْت
٨	هَشْت
٩	نُه
١٠	دَه
١١	يَازْدَه
١٢	دَوَازْدَه
١٣	سِزْدَه

١٤	چهارزدهٗ
١٥	پانزدهٗ
١٦	شانزدهٗ
١٧	هفدهٗ
١٨	هجدهٗ
١٩	نوزدهٗ
٢٠	بیست
٢١	بیست و یک (تلفظ : بیستُیک)
٢٢	بیست و دو (بیستُ دو)
٣٠	سی
٣١	سی و یک
٤٠	چهل
٥٠	پنجاه
٦٠	شصت
٧٠	هفتاد
٨٠	هشتاد
٩٠	نود
١٠٠	صد
١٠١	صد و یک (صدُیک)
١٩٩	صد و نود و نهٗ (صدُ نودُ نهٗ)

٢٠٠	دِوِست
٣٠٠	سِیْصَد
٤٠٠	چَهَارْ صَد
٥٠٠	پانْصَد
٦٠٠	شَشْصَد
٧٠٠	هَفْتْصَد
٨٠٠	هَشْتْصَد
٩٠٠	نُهْصَد
١٠٠٠	هزار ، يك هزار
١٠٠١	هزار و يك ( هزار يك )
١١٠٢	هزار و صد و دو
١٦٧٤	يكهزار و ششصد و هفتاد و چهار
مليون	يك مليون

• • •

٣٦٥	سِیْصَد و شصت و پنج
١٩٦٥ ميلاديه	هزار و نهْصَد و شصت و پنج
	ميلادي
١٣٨٥ هجرية قمرية	هزار و سيصد و هشتاد و پنج
	هجري قمری

هزار و سیصد و چهل و چهار ۱۳۴۴ هجریه شمسیه

هجری شمسی

دو هزار و شصت و چهار ۲۰۶۴ کیلومتراً

کیلومتراً

• • •

اول یِکُم ، اَوَّل

ثان دوم

ثالث سِوَم ، سِیَم

رابع چهارم

خامس پنجم

عاشر دَهَم

حادي عشر یازدهم

خامس و عشرون بیست و پنجم

الخمسون پنجاهم

الثاني بعد المئة صد و دوّم

الألف هزارم

• • •

ثُلث یِکُ سِوَم ، یِکُ ثُلُث

۱ - اذا كان العدد مضافاً فلا يأخذ كسرة ، خلافاً لقاعدة الانضافة

ثلاثان	دو سوم ، دو ثلث
ربيع	يك چهارم ، يك ربع
ثلاثة ارباع	سه چهارم ، سه ربع
خمس	يك پنجم
سبعان	دو هفتم
عشر	يك دهم

\* \* \*

نصف	نیم ، نصف
صفر	صفر

\* \* \*

الابن الثاني	پسر دوم
الغرفة الرابعة	أطاق چهارم
ثلث هذه الغرفة لي	يك سوم اين أطاق مال
	من آست
اربعة ونصف	چهار و نیم (چهار نیم)
ثلاثة وربع	سه و ربع

يوم	روز
(هذا) اليوم	امروز
امس	ديروز
امس الأول	پربروز
ليل	شَبْ
(هذه) الليلة	امشَبْ
الليلة الماضية	دينشَبْ
الليلة قبل الماضية	پريشَبْ
سنة	سال
هذه السنة	امسال
السنة الماضية	پارسال
السنة الماضية	سالِ گزشتِه
غداً ، الغد	فردا



بعد غد	پس فردا
ليلة غد ، الليلة القادمة	فردا شب
اسبوع	هفته
هذا الاسبوع	این هفته
الاسبوع الماضي	هفته گذشته ،
	هفته ی گذشته
السنة القادمة	سال آینده
الاسبوع القادم	هفته آینده
شهر ، قمر	ماه
الشهر الماضي - القادم	ماه گذشته - آینده
رأس السنة	سر سال
احتفال ، عيد	جشن

\* \* \*

كل ، كل واحد	هر
بعض	بعضی
آخر ، أخرى	دیگر
بداية	آغاز
رفيع ، عال ، سام - طويل	بلند

---

Hastéyé Go ... - ۱

بصير ، بصبح	میشود
قصير	کوتاه
على العكس	بَر عَكْس
كثير ، جداً	خیلی
عديد ، جم ، كثير	بسیار
الطقس	هوا
حار ، دافئ	گرم
بارد	سرد
حسن ، جيد	خوب
سيئ ، ردي	بد
ماء	آب
بحر	دریا
سباحة	شنا
يسبحون	شنا میکنند
في الوقت نفسه	در عین حال

\* \* \*

يك سال دوازده ماه است  
 سال دوازده ماه است  
 در هر سال دوازده ماه هست  
 هر ماه سي روز است  
 السنة الواحدة اثنا عشر شهراً  
 السنة اثنا عشر شهراً  
 في كل سنة اثنا عشر شهراً  
 كل شهر ثلاثون يوماً

بعضی ماهها سی و یک روز<sup>\*</sup>      بعضی الشهور واحد و ثلاثون  
هستند

بعضی دیگر بیست و نه روز<sup>\*</sup>      بعضی آخر تسعة وعشرون  
هستند

سال<sup>\*</sup> چهار فصل<sup>\*</sup> دارد      فی السنة اربعة فصول  
سال<sup>\*</sup> چهار فصل<sup>\*</sup> آست      السنة اربعة فصول  
در هر سال چهار فصل<sup>\*</sup>      فی کل سنة (یوجد) اربعة  
هستند      فصول

بهار      الربیع

تابستان      الصیف

پائیز ، پاییز      الخریف

زمستان      الشتاء

آغاز سال ایرانی در اوّل<sup>\*</sup>      بداية السنة الايرانية فی اول  
بهار آست      الربیع

یعنی روز اول بهار<sup>\*</sup>      أي (ان) اليوم الأول (من)

الربیع

در عین حال روز اول<sup>\*</sup>      (هو) فی الوقت نفسه اليوم الاول  
سال آست      (من) السنة

در تابستان<sup>\*</sup> ، روز بلند<sup>\*</sup>      فی الصیف ، يطول النهار

میشود      (يصبح طويلاً)

در زمستان ، کوتاه میشود	في الشتاء ، يقصر
شب ، بر عکس ، بلند میشود	الليل ، على العكس ، يطول
هوا در تابستان گرم است	الطقس حار في الصيف
ولي در زمستان سرد میشود	ولكن يبرد في الشتاء
زمستان تهران بسیار سرد است	شتاء طهران بارد جداً
در تابستان ، جنوب ایران	في الصيف ، يغدو جنوبي ايران
خیلی گرم میشود	حاراً جداً
در بهار و پاییز هوا خیلی خوب	في الربيع والخريف يتحسن
میشود	الطقس كثيراً
در تابستان هوا بد میشود	في الصيف يصبح الطقس رديئاً
در زمستان هم بد میشود	في الشتاء أيضاً يصبح رديئاً
ولي خیلی بد نمیشود	ولكن لا يصبح رديئاً جداً
در تابستان شنا در دریا خوب	السباحة في البحر حسنة في
است	الصيف
احمد و برادرش در دریا شنا	احمد واخوه يسبحان في
میکند	البحر
ولي « ثریا » و « پروین » شنا	ولكن « ثريا » و « پروين »
نمیکند	لا تسبحان
آب دریا خوب نیست	ماء البحر ليس صالحاً

السبت	شَنَبِيه
الأحد	يَكْشَنَبِيه
الاثنين	دُوشَنَبِيه
الثلاثاء	سه شنبه
الأربعاء	چهارشنبه
الخميس	پنجشنبه
الجمعة	جمعه ، آدینه

\* \* \*

درس	دَرَس
عطلة	تَعطيل
صبح	صُبح
ظهر	ظُهْر
عصر	عَصْر

قبل (قبل من)	قَبْلَ
بعد (بعد من)	بَعْدَ
قبل (قبل من)	پیش
بعد (بعد من)	پَسَ
إِذَا	پَسْ
کم ؟ (للأعداد)	چَند ؟
بضع - عدة	چَند
فقط	فَقَطْ

\* \* \*

المرورُ چند شنبه است ؟ ما اليوم (کم هذا اليوم) من  
الاسبوع ؟

اليوم الاثنين	امروز دو شنبه است
امس كان الأحد	ديروز يكشنبه بود
امس الأول كان السبت	پريروز شنبه بود
غداً الثلاثاء	فردا سه شنبه است
بعد غد الاربعاء	پس فردا چهار شنبه است
بعد الاربعاء الخميس	بعد از چهار شنبه پنجشنبه است
بعد الاربعاء الخميس	پس از چهارشنبه پنجشنبه است
الاربعاء قبل الخميس	چهارشنبه قبل از پنجشنبه است

چهارشنبه پیش از پنجشنبه  
الاربعاء قبل الخميس  
آست

° ° °

صبحِ دیروز رسیدم	وصلتُ صباح امس
بعد از ظهر کجا بودی	این کنت بعد الظهر ؟
چرا عصرِ شنبه با ما نرفتی ؟	لمّ لمّ تذهبُ معنا عصر السبت ؟
برادرت چند پسر دارد ؟	کم ولداً لاختیک ؟
چند روز است درسمان تعطیل	منذ عدة أيام درسنا معطل
است	( متوقف )
سه شنبه گذشته درسمان تعطیل	كان درسنا الثلاثاء الماضي
بود	معطلاً
عصر دوشنبه درس نداشتیم	ما كان عندنا درس عصر الاثنين
فقط چند روز ماندم	بقيت بضعة أيام فقط
پس چرا ننگفتی ؟	إذا لمّ لمّ تقل ؟

إلى ، لِ	بِه ، بِ
بِ (بعشر ليرات)	بِه ، بِ (به ده ليره)
قليل - قليلاً	كَمْ - كمي
مِنْ - عن	أَزْ
كَمْ ؟ (للكمية)	چِقْدَر
(علامة للاستفهام ، تسبق الجملة)	آيَا
قريب	نَزْدِيك
صحيح ، قويم ، منضبط	دُرُسْت
أمام	جُأُو
خلف	عَقَب
غلط ، خطأ	غَلَط
نائم	خَوَائِدِه (خا...)
مُعْبَأ - تعبئة	كوك - كوك كتر دَن



كوك شُدَن	تعبوُ
ديوار	حائط ، جدار
مُج	مفصل
ساعتِ مُجِي	ساعة يد
عَقْرِيَه - عقر به هاي ساعت	عقرب - عقارب الساعة
شيشه	زجاج ، زجاجة
بَلِيَه ، بَلِي	نعم
شِكْسْتِه	مكسور
خَرَاب	خرب ، متعطل
بَرَاي	لاجل ، لِ
تَعْمِير ، تَعْمِيرُ كَرْدَن	اصلاح

\* \* \*

ساعتِ چَند آست ؟	كم الساعة ؟
ساعت چهار آست	الساعة (أربعة) الرابعة
ساعت چهار و پنج دقیقه آست	الساعة الرابعة وخمس دقائق
ساعت چهار و خورده آست	الساعة الرابعة و نيف (ودقائق)
ساعت هفت و ده دقیقه آست	الساعة السابعة و عشر دقائق
ساعت هفت و پانزده دقیقه آست	الساعة السابعة والرابع (١٥ دقيقة)
ساعت هفت و ربع آست	الساعة السابعة والرابع
ساعت شش و بیست دقیقه آست	الساعة السادسة والثلاث (٢٠ دقيقة)

ساعت شش و بیست و پنج دقیقه است	الساعة السادسة و ٢٥ دقيقة
ساعت پنج و نیم است	الساعة الخامسة والنصف
ساعت يك وسي و پنج دقیقه است	الساعة الواحدة و ٣٥ دقيقة
بیست دقیقه مانده به نُهْ	باقٍ ٢٠ دقيقة للتاسعة ( ٩ إلا ثلاثاً )
بیست دقیقه مانده به ظُهْر	باقٍ ٢٠ دقيقة للظهر ( ١٢ إلا ثلاثاً )
يك ربع مانده به يازده	باقٍ ربع ساعة لا ١١
پانزده دقیقه مانده به يازده	باقٍ ١٥ دقيقة لا ١١
يازده ، رُبْعُ كَمْ آسَتْ	١١ إلا ربعاً
يازده ، ده دقیقه کم است	١١ إلا ١٠ دقائق
ده دقیقه مانده به يازده	باقٍ ١٠ دقائق لا ١١
پنج دقیقه مانده به دو	باقٍ ٥ دقائق للثانية
پنج دقیقه داريم به دو	عندنا (باقٍ) ٥ دقائق للثانية

° ° °

ظهر است	انه الظهر—الساعة ١٢ (في ايران)
چِقْدَرُ به ظهر مانده	کم باقی للظهر
چقدر از ظهر گذشته	کم مضى عن الظهر (من الوقت)

چقدر از يك گذشته	كچم مضى عن الواحدة
نصف شب	نصف الليل
ساعت نژديك به سه است	الساعة قريبة من الثالثة
آيا ساعت شما درست است؟	هل ساعتكم مضبوطة؟
بله ، ساعتتم درست است	نعم ، ساعتى مضبوطة
خير ، ساعت درست نيست	لا ، ساعتى ليست مضبوطة
ساعتتم جلؤو آست	ساعتى متقدمة
ساعتم عقب است	ساعتى متأخرة
ساعتت غلط است	ساعتك مغلوطة
ساعتم خوابيده است	ساعتى متوقفة (نائمة)
ساعتش كوك نداشت	ساعته لم تكن معبأة
ساعت ديوار خراب است	ساعة الحائط مُعطلّة (متوقفة)
شيئه ساعت شكسته است	زجاجة ساعتى مكسورة
ساعتش خراب است	ساعته معطلة
عقربه نذارد	ليس بها عقارب
ساعتش خراب بود	كانت ساعته معطلة
عقربه نداشت	ما كان بها عقارب
براي تعمير ساعت ده ريال	دفعت (أعطيت) لتصليح ساعتى
دادم	عشرة ريالات
يك ساعت مچي خريدم	اشترت ساعة يد

طالب	مُحَصِّلٌ
معلم	معلم
مريض	مريض
مريض	بِيار
مريض . متوعك	ناخوش
حسن	خوش
سعيد ، مسرور	خوشحال
ذكي	باهوش
شيخ . هرم	پير
شاب	جوان
سمين ( ناصح )	چاق
ضعيف . هزيل . نحل	لاغر
نظيف	تَميز

وسیخ ، متسیخ	کشیف ، چیرک
طاهر	پاک ، پاکیزه
عالم	دانشمند
متعلم	با سواد
امی ، جاهل	بی سواد
بعید	دور
کبیر	بزرگ
صغیر	کوچک
مجنون	دیوانه
حسن ، صبیح ، جمیل	قشنگ
جمیل	زیبا
جلو	شیرین
مر	تلخ
حامض	ترش
طویل	دراز
قصیر	کوتاه
ذنیء ، حقیر	پست
فہیم	بافہم
مربی ، ذوتربیہ	باتربیت

بلا تریبہ	بی تربیت
وفی	با وفا
بلا وفاء	بی وفا
مؤدب - بلا أدب	با ادب - بی ادب
عصبی - غضبان	عصبانی
قیح	زشت
متین ، قوی	قرس
جدید	نو
عتیق ، رث ، قدیم	کهنہ
حادّ - حرّیف	تند
بارد (الدم)	خونسرد
بطی (تنبل)	تنبل
ضیق	تنگ
واسع	گشاد
عریض ، رحب ، منبسط	پهن
بطی	کند
سریع - بسرعة	زود
غال	گیران
رخیص	ارزان
سهل	آسان

صعب	سخت
مستدير	گيرد
ميت	مُرده
ذابل ، ذبلان	پَر مُرده
حي	زنده
مخلص ، امين	دُر سَنكار
مفلح	رَسَتِگار
عطوف ، خون ، بار	مِهَرَبان
ملي	پَر
خال ، فارغ	خالي

أنا طالب	من مُحَصِّلِمٌ
انا طالب	من محصل هَسْتَم
انت طالب	تو محصلي = تو محصل هَسْتِي
هو طالب	او محصل آست
نحن طلاب	ما محصليم = ما محصل هَسْتِم
انتم أذكیاء ( - انت ذكي )	شما باهوشید = شما باهوش هَسْتِید
هم مرضی	ایشان مریضند = ایشان مریض هَسْتِنْد
هم مرضی	آنها مریضند = ... هَسْتِنْد
* * *	
عمل ، شغل - مهنة	کار
عامل	کارگر
موظف	کارمند



چیہ ، چی	ای؟ ماذا؟
چیست (چی آست)	ماذا یکون؟ ما هو؟
کار شُما چیست؟	ما عملکم؟
کارم تعلیم آست	عملي التعليم
من معلّم (من معلم هستم)	انا معلم
من مریضم	انا مریض
حالم خوب نیست	حالي ليس حسناً
من مریض نیستم	انا لست مریضاً
تو باهوشی (باهوش هستی)	انت ذکی
احمد کارمند است	احمد موظف
او کارگر نیست	هو ليس عاملاً
ما پریم	نحن شیوخ (هرمون)
شما جوانید <sup>۱</sup>	انتم شبان — انت شاب
ایشان تمیزند <sup>۱</sup>	هم نظیفون — هو نظیف
آنها ناخوشند	هم مرضی
چقدر چاق است	کم (هو) سمین
تو هم چاقی	انت أيضاً سمین
من لاغرم	انا ضعیف (هزیل)
کجائی = کجا هستی	این انت (تکون)؟

\* \* \*

۱ - هذه الصيغة للجمع ، وتستعمل أيضاً للمفرد احتراماً .

حَسَن	بِه
أَحْسَن	بِهْتَر
سهل - أسهل	آسان - آسانتر
حلو - أحلى	شیرین - شیرینتر
ابراهيم ضعيف	ابراهيم لاغر است
ولي تو لاغرتر از ابراهيم هستي	ولي تو لاغرتر است
ولكنك اضعف من ابراهيم	تو از ابراهيم لاغر تري
انت اضعف من ابراهيم	(لاغرتر هستي)
هو اقرب الي	اوبه من (بِمَن) نزديكتر است
انا اصغر منك	من از تو كوچكترم
انت اكثر وفاء منه	تو باوفاتر از او هستي
انت اكثر وفاء منه	تو از او باوفاتري

\* \* \*

جميل - أجمل - الأجل (في..)	زيبا - زيباتر - زيباترين
عتيق - اعتق - الاعتق	كهنه - كهنه تر - كهنه ترين
أبعدهم ، أكثرهم بعداً	دورترين آنها
اجمل فتاة	قشنگترين دختر
كانت اجملهن	قشنگترين آنها بود
محمود عنده ثلاثة صبيان	محمود سه پسر دارد

بزرگترین آنها «مجید» است    اکبر هم «مجید»  
کوچکترین آنها «وحید» است    اصغر هم «وحید»  
باهوشترین آنها «حمید» است    اذکاهم «حمید»  
باهوشترین پسر حمید است    اذکی صبی حمید  
حمید کوچکتر از مجید است    حمید اصغر من مجید  
حمید از مجید کوچکتر است    حمید اصغر من مجید  
حمید از مجید کوچکتر و از    حمید اصغر من مجید و اکبر  
وحید بزرگتر است    من وحید  
پسران محمود قشنگند    ابناء محمود جمیلون  
پسران محمود قشنگ و باهوشند    ابناء محمود جمیلون و اذکیاء

- ١٢ -

## الماضي النقلي

مر معنا الزمن الماضي من كل فعل ، وهو الذي يُدعى  
الماضي البسيط *Passé simple* أو الماضي المطلق :

من دادم

تو دادی

الخ ...

وهناك في الفارسية صيغة أخرى للزمن الماضي لا مثيل لها في العربية ، هذه الصيغة - التي تُدعى : الماضي النقلي ، أو : الماضي القريب - تدل على اشباع في الفعل ، أو تأكيد أكثر ، أو ( أحياناً ) على مضي أكثر في زمن وقوع الفعل ( وهي تعادل تقريباً ما يدعى في الفرنسية *Passé Composé* )

من دادِه أم

أنا اعطيتُ ، قد اعطيتُ ، أنا

مُعطٍ (قبلاً)

انت قد اعطيت	تو داده إي
هو قد اعطى	او داده أست
قد اعطينا	داده ایم
قد اعطيتم	داده اید
قد اعطوا	داده اند

° \* °

انا ما اعطيت	من ندادِه آم
ما اعطيت	بن داده إي
ما اعطى	ن داده است
ما اعطينا	ن داده ایم

° ° °

حتى الآن ، إلى الوقت الحاضر	تا بحال
مرة ، دفعة	بار . دفعه
او	یا
أن - أن	که
نقود ، دراهم	پول
دكان	دکان
بقال	بقال
محل بقاله	بقالی

در باره  
موضوع

بشأن ، بصدد  
موضوع

• • •

من تا بحال هفده لیره دادِه ام انا اعطيت حتى الآن سبع عشرة

لیره

و فقط دو کتاب گرفته ام و اخذت کتابين فقط

آيا تو تا بحال باينجا (به اينجا) هل اتيبت انت الى هنا حتى

آمده اي ، يا خير الآن ، ام لا

چند بار از او شنیده اي کم مرة سمعت منه

که برادرش نرفته است ان اخاه ما ذهب

احمد چند بار باينجا آمده است احمد اتي عدة مرات الى هنا

دو بار هم اينجا خوابیده است نام هنا ايضاً مرتين

چه گفته است ماذا قال ؟

من و احمد از اين نخورده ام انا و احمد لم نأكل من هذا

آيا شما هم نخورده ايد ؟ أما اكلتم ايضاً

ايشان در باره آن موضوع (هم) ماذا قالوا (أمرؤا) بشأن

چه فرموده اند ذلك الموضوع

از دكان بقالی چه خریده ايد ماذا اشتریت من دكان البقالة

اين بقال بسيار بد است هذا البقال سيء جداً

آيا برادرت باينجا نيامده آست اما اتى انخوك الى هنا ؟  
شما از او چه خواسته ايد ؟ ماذا طلبتم انتم منه  
تو آنجا چه کرده اي ؟ ماذا فعلت انت هناك ؟  
از شيراز يك ساعت خوب اشتریت من شیراز ساعة  
خریده ام جیده

- ١٣ -

## الماضي البعيد

انا كنتُ (قد) قلتُ	من كُفُتِه بودَم
كنتَ (قد) قلتَ	كُفُتِه بودي
كان (قد) قال	گفته بود
كنا قلنا	گفته بوديم
كنتم قلتم	گفته بوديد
كانوا قالوا	گفته بودند

• • •

١ - گفته (من گفتن) ، رفته (من رفتن) ، آمده ،  
داده ، نشسته الخ .. هذه الصيغة الناتجة عن استبدال نون  
المصدر بهاء خفيفة - والتي تصرف في الماضي النقلي مع  
الضمائر ( ام ، اي . آست الخ ) وفي الماضي البعيد مع فعل



بودن - تسمى صيغة حالة المفعول .

• • •

ما كنتُ (قد) قلتُ	نَكُفْتِه بُوْدَمْ
ما كنتَ ذهبتَ	نَرَفْتِه بُوْدِي
ما كان اتى	نَيَامَدِه بُوْد
ما كنا سمعنا	نَشِينِدِه بُوْدِيم
ما كنتم جلستم	نَنِيْسِيْسْتِه بُوْدِيد
ما كانوا اعطوا	فَدَادِه بُوْدَنْد

• • •

صف	كِلَاسَ
استاذ	أَسْتَاذ
باب	دَر ، دَرَبْ
نافذة ، شبك	پَنَجِرِه
كتاب	كِتَاب
دفتري - مكتب	دَفْتَر
قلم	قَلَم
طاولة	مِيز
لوح - خشبة	تَخْتِه
أكثر	بِيْشْتَر
أكثر من	بِيْشَ آز ، بِيْشْتَر آز

بعْدُ ، لما ، إلى الآن	هَنَوز
وحيداً ، وحيدين	تَنَهَا
وجه - فوق	رو ، روي
تحت	زير
نائم - حُلْم	خَوَاب (خواب)
مستيقظ	بيدار
كل ، جميع	هَمِه

\* \* \*

این کنت ذهبتَ اَمس ؟	دیروز کجا رفته بودی
کنت قد ذهبتَ إلى بیتِ استاذنا	به منزل استادمان رفته بودم
ابنِ اخي أيضاً كان قد ذهب	پسر برادرم هم با من رفته
معي	بود
هو كان معي	او با من بود
این کنتم قد ذهبتُم اَنتُم ؟	شما کجا رفته بودید ؟
نَحْنُ کنا ذهبتنا إلى الصف	ما به کلاس رفته بودیم
ابراهيم واسماعيل كانا قد ذهبا	ابراهيم واسماعيل با من رفته
معي	بودند
انا کنت جالساً (قد جلست)	من روی صندلی استاد نشسته
على كرسي المعلم	بودم

ابراهيم نزيديك تخته ايستاده بود	كان ابراهيم واقفاً قرب اللوح
اسماعيل ننشسته بود	اسماعيل ما كان قد جلس
او و علي با هم نزيديك در بودند	كان هو و علي معاً قرب الباب
آيا شما نزيديك پنجره نشسته	أكنتم قد جلستم (جالسين)
بوديد ؟	قرب النافذة ؟
به برادرت هادي چه نوشته	ماذا كنت قد كتبت إلى اخيك
بودي	هادي
وقتي احمد رسيد ، حميد	حين وصل احمد ، كان حميد
خوابيده بود ؟	قد نام ؟
نه ، حميد هنوز خوابيده بود	لا ، حميد ما كان قد نام بعد
او هنوز بيدار بود	هو كان ما زال مستيقظاً
كي خواب بود ؟	من كان نائماً ؟
همه خواب بودند	الكل كانوا نياماً
همه خوابيده بودند	كان الكل قد ناموا
حميد تنها خواب نبود	حميد وحده ما كان نائماً
چرا مادرت با احمد نيامده	لم لم تكن امك قد اتت مع
بود ؟	احمد ؟
اين اقايان ساعت چند رسيده	اي ساعة كان هؤلاء السادة
بودند ؟	قد وصلوا ؟

چقدر آنجا مانده بودید ؟      کم کتم قد بقیتم هناك ؟  
تامامه گذشته ، بیشتر از يك      حتى الشهر الماضي ، ما كنت قد  
کتاب نخوانده بودم      قرأت اكثر من كتاب واحد  
هر يك از آنها دو دفتر سه      كل واحد منهم كان قد جلب  
قلم آورده بود      دفترين وثلاثة أقلام  
این دختر زیر آن میز خوابیده      كانت هذه البنت قد نامت (نائمة)  
بود      تحت تلك الطاولة

١ - الاصل في الكلمة الفارسية انها معرفة :

كتاب                      الكتاب

علامة التنكير في الفارسية « ياء » بآخر الكلمة :

كتابي                      كتاب

٢ - إذا كان المفعول به معرفة ، تلحق به كلمة « را » :

من احمد را ديدم                      انا رأيتُ أحمدَ

كتاب را گرفتم                      اخذتُ الكتاب

اما إذا كان المفعول به اسماً نكرة ، فلا يلحق به شيء :

كتابي خريدم                      اشتريت كتاباً

يك كتاب خريدم                      اشتريت كتاباً

٣ - إذ كان الاسم يدل على الجنس المطلق أو النوع :

أ - فانه يكون مفرداً دائماً .

ب - وإذا كان مفعولاً به لا تلحق به « را » المفعولية

ولا « باء » التنكير :

من کتاب خریدم      انا اشتریت کتاباً  
ما محصل هستم      نحن طلاب

\* \* \*

نامه	رسالة ، کتاب
چیز	شيء
این ساعت را از کجا خریده ای	من این اشتریت هذه الساعة ؟
من این را خریده ام	انا ما اشتریت هذه
برادرم « پرویز » آن را برایم	اخوي « پرويز » جلبها لي
آورده است	( اتاني بها )
برادرم « پرویز » آنرا برایم	اخوي « پرويز » جلبها
آورده	لي
آیا تو پرویز را دیده ای	أرأيت انت پرويز ؟
او تو را دیده است	هو قد رآك
وقتی تو را دید، با خواهرت	حين رآك ، كنت مع
بودی	اختك ؟
شما او را ندیدید ؟	انتم ما رأيتموه ؟
هنوز نامه را ننوشتیم	لم اكتب الرسالة بعد

\* \* \*

آيا ديروز از من قلمي نگرفته اي	أما أخذت مني قلماً امس ؟
خير، من از تو چيزي نگرفتم اين كار را نكردم هنوز كاري نكردم	لا : انا ما أخذت منك شيئاً ما عملت هذا العمل ما فعلت شيئاً بعد
آنجا، چه چيزي گفته بودي ؟ او با ما كاري نداشت پارسال از من كتابي خواسته (خواسته) بودي آنها هم يك كتاب خواسته بودند	أي شيء كنت قد قلت هناك ؟ هو ما كان له شغل معنا العام الماضي كنت قد اردت (طلبت) مني كتاباً هم ايضاً كانوا قد طلبوا كتاباً

\* \* \*

ديروز درس ناشتم امروز كار دارم آيا برادرت دختر ندارد ؟ براي من فقط كتاب فرستاد	امس كان عندي درس اليوم عندي شغل اما عند أخيك بنات ؟ ارسل لي كتاباً فقط
---	---

\* \* \*

كتاب خريدم	اشريت كتاباً
كتابي خريدم	اشريت كتاباً

اشتریت الكتاب

کتاب را خریدم

• • •

٤ - إذا نُكِّرَ الاسم المنتهي بحرف علة ( دریا ) أو بهاء خفيفة معتلة ( هفتة ) ، فان ياء التنكير تكون

مسبوقة بهمزة :

( کتاب - کتابی کتاب - کتاب )

هفتة - هفتة ای ( هفتة بی ) الاسبوع - اسبوع

دریائی ( دریایی ) بحر

• • •

بيت

خانه

راديو

راديو

جريدة

روزنامه

رأس

سر

أخذ ، نقل ، حمل

برد

شعر

مو

• • •

پارسال در این دیوار پنجره ای العام الماضي ، ما كان في هذا

الحائط نافذة

( پنجره بی ) نبود



رضا در بغداد خانه‌ای خریده      اشتری رضا بیتاً فی بغداد  
است

برادرش حسن تا بحال خانه ندارد      اخوه حسن لا یملك بیتاً حتی الآن  
چرا روی این میز رادیویی      لم لیس (لا يوجد) رادیو علی  
نیست ؟      هذه الطاولة ؟

رادیو را کجا بردند      این آنخذوا الرادیو  
آیا امروز نامه‌ای نداشتیم ؟      أما کان لی الیوم رسالة ؟  
چرا امروز روزنامه‌ای نخریدی ؟      لم لم تشتیر الیوم جریدة ؟  
دیروز آقای‌ی از شما پرسید      أمس سأل عنک رجل (سید)  
یک آقا از شما پرسید      سأل عنک رجل  
در سر او مویی نیست      لیس فی رأسه شعرة

\* \* \*

۵ - إذا نُکر الاسم الموصوف ، فان علامة التنکیر  
« الیاء » تلحق طرفاً واحداً فقط من طرفی الوصف :  
الموصوف أو الصفة

الابن الذکی	پسری باهوش
ابن ذکی	پسری باهوش
ابن ذکی	پسری باهوشی
الابن الذکی والنظیف	پسری باهوش و تمیز

پسري باهوش و تميز ابن ذكي و نظيف

پسرِ باهوش و تميزي ابن ذكي و نظيف

٦ - إذا كان المفعول به المعرفة موصوفاً ، فان علامة

المفعولية « را » تأتي في آخر الوصف فقط :

كتاب را خريدم اشريت الكتاب

كتاب بزرگ را خريدم اشريت الكتاب الكبير

كتاب بزرگ و گران را اشريت الكتاب الكبير (و)

خريدم الغالي

يد	دَسْت
رِجْل	پا
اصْبَع	اَنگِشْت
ظْفَر	ناخون
جَفْن	اَبْرُو
عَيْن	چِشْم
اِذْن	گوش
اَنْف	بيني ، دَمَاغ
فَم	دَهَن (دهان)
وَجْه	صورت
سِن (اسنان)	دَنْدَان
لِسَان	زَبَان
شَفَاة	لَب

عَنْق	گَرْدَن
خَصْر	کَمَر
فَخْد	رَان
ظَهْر	پُشت
خَلْف	پُشتِ سَر
بَطْن	شِکَم
زَكْرَة	نَاف
ثَدِي	پِستَان
كَتِف	شَانِه
ذَقْن	چَانِه
هَدَب — أَهْدَاب	مُرَه — مُرْگَان
شَرِيَان	رَگ
مَعْدَة	مَعْدِه
مَعِي ، اَمْعَاء	رُودِه
رِثَة	رِيه
كَبِد	جِگَر ، كَبِد
قَلْب	دَل ، قَلْب
كَلِيَة	كَلِيَه
خَد	لُب
غَرَة — سَالِف	زُلف

شعر	گیس ، مو
صدر	سینه
لحیة	ریش
شارب ، شوارب	سبیل
لحم	گوشت
اللحم ، بائع اللحم	گوشتی
دم	خون
جلد ، قشر	پوست
عظم	أستخوان (استخوان)
قدّ - طول	قدّ
قوام	أنّدام
شحم	پیه
إلیة	دُنْبِه
نخاع ، مخ	مَعْغِز
غمة ، رأس ، جمجمة	کَلِه
قوادم (کرا عین)	پاچه

١ - إذا كان الاسم مضافاً أو موصوفاً ، فيكون مكسور الآخر :

استاذِ كلاس      استاذ الصف

استادِ فاضل      الاستاذ الفاضل

( لوحظت هذه القاعدة عملياً في الفصول الماضية )

٢ - اما إذا كان الاسم منتهياً بألف أو واو أو بهاء خفيفة (حروف العلة) فيُوضع بآخره حرف ياء مكسور :

دنيايِ من      دنيايَ

دنيايِ فاني      الدنيا الفانية

مويِ دختر      شعر البنت

مويِ بلند      الشعر الطويل

ابن هفتِه هفتِهِي تُوَأست هذا الاسبوع اسبوعك

هفته ي گذشته      الاسبوع الماضي

۳ - تخفف - عادةً - ياء الاضافة أو الوصف (إذا كانت بعد هاء خفيفة) إلى همزة توضع فوق الهاء ،  
ولفظها واحد :

هفته گذشته = هفته ي گذشته

° ° °

کتابي	کتاب من
کتبي	کتابهاي من
کتبي	کتابهايم
کتبک	کتابهايت
کتبه	کتابهايش

° ° °

کبير ، ضخيم	دُرُشت
دقيق ، رفيع	باريك
رقيق	نازک
رقيق ، لطيف	رقيق
طعم	مَزّه
ذو طعم - مستساغ ، لذيد	با مَزّه
بلا طعم - غير مستساغ	بي مزه

لا طعم له	مزہ نَدَارَد
حسن الطعم ، طيب	خوشمزہ
ردي الطعم	بَد مزہ
صديق	دوست
أحبُّ	دوست دارم
كنتُ أحب	دوست داشتم
الحب (مصدر)	دوست داشتن
خطيب (للزواج)	نامزد
وضع	گذاشت
احترق - حرق	سوخت
اعزب	عزب
امراة - زوجة	زن
زوج	شوهر
رجل	مرد
الناس	مردم
اسم	نام
ملاك ، ملك	فرشته
كامل (تماماً)	كامل
حسن الحظ	خوشبخت
سبيء الحظ ، شقي	بَد بخت



بحسن الحظ - لسوء الحظ	خوشبختانه - بدبختانه
كلام	حرف
طبعاً	البتة
حقيقة	واقعاً
قليل	كم
رويداً رويداً	كم كم
كثير	زياد
حجر	سنگ
ثقل	سنگين
قاس - جامد	سفت
رخو	شل
ولد - اولاد	بچه - بچه ها
حليب	شير
كيف ؟	چطور ؟
الخلاصة	خلاصه

آيا سعيد زن ندارد ؟      أليس لسعيد زوجة ؟  
سعيد نامزد دارد      سعيد عنده خطيبة  
نام نامزدش « پَرُوين » است      اسم خطيبته « پَرُوين »  
اين پروين چطور دختری است      كيف (بتأ) هي هذه البروين  
واقعاً دختر قشنگي است      حقاً (انها) بنت جميلة  
چه صورت بسيار زيبايي دارد      اي وجه جد جميل لها !  
چه پوستي نازك      اي بشرة (جلد) رقيقة  
چشمهايش درشت ،      عيناها كبيرتان (واسعتان) ، -  
مره هایش بلند ،      أهدابها طويلة ،  
وابرو هایش باريك وكشیده است      واجفانها دقيقة (ممدودة) وطويلة  
دهنش هم كوچك ولبهايش      فمها أيضاً صغير وشفاتها  
رقيق است      رقيقتان  
لبهايش پر وچاق است      خداهها ممتلئان وسمينان (ناصرحان)

چقدر هم خوش اندام است	کم هي حسنة القوام أيضاً
قدی بلند ، و کمري بسیار	لها قدّ طويل ، و خصر دقيق
باريك دارد	جداً
موهايش کوتاه نیست	شعرها ليس قصيراً
خلاصه ، يك فرشته کامل	الخلاصة هي ملاك كامل
است	

آيا از او حرفي شنیده اي ؟	هل سمعت منها كلاماً (ما)
البته ، حرفهايش خيلي بامزه	طبعاً ، كلماتها عذبة (مهمزومة)
است	جداً

سعيد خيلي نامزدش را دوست	سعيد يحب خطيبته كثيراً
دارد	

واقعاً سعيد مرد خوشبختي است	حقاً (ان) سعيد رجل محظوظ
آيا پروين خواهر ندارد ؟	أما لپروين اخت ؟
چرا ، ولي بدبختانه خواهرش	بلى ، ولكن اختها ليست عزباء
عزب نیست	للأسف

شوهر دارد	انها متزوجة (عندها زوج)
-----------	-------------------------

\* \* \*

ديروز رفتم نيم كيلو گوشت	ذهبت امس فاشترت نصف
خریدم	كيلو لحماً

گوشت را از ران خواسته      كنتُ طلبت اللحمه من  
بودم      الفخذ

ولي گوشتي گفتم :      ولكن اللحم قال :  
گوشتِ گردن يا پشت بهتر      لحم الرقبة أو الظهر افضل  
آست

گوشت ران سفت است      لحم الفخذ قاسٍ (شديد)  
گوشت را بي استخوان گرفتم      اخذت اللحمه بلا عظام  
ولي آن گوشت خوشمزه نبود      ولكن تلك اللحمه ما كانت  
طيبة

بسيار گوشت بدي بود      كانت لحمه رديئة جداً  
با گوشت کمی دنبه خواستم      اردت مع اللحمه قليلاً من  
الالية

ولي او با گوشت ، زياد پيه\*      ولكنه وضع مع اللحمه شحمًا  
گذاشت      كثيراً  
گوشت پر از پيه\* بود      كانت اللحمه مملأً بالشحم

° ° °

دل در سينه است      القلب في الصدر  
معه در شکم است      المعدة في البطن  
روده هم در شکم است      الامعاء أيضاً في البطن

هر يك از ما دو دست و دو پا	كل واحد منا عنده يدان
دارد	ورجلان
هر دست پنج انگشت دارد	كل يد بها (طا) خمسة أصابع
پشت سر او ایستادیم	وقفنا خلفه
زبانش دراز است	لسانه طويل
ناف پچه افتاد	وقعت زكرة الطفل
پستان مادرش شیر ندارد	ثدي امه ما به حليب
این آقا مریض است	هذا الرجل (السيد) مريض
سنگ کلیه دارد	عنده حصی (في) الكلي
گوش این خانم سنگین	اذن هذه السيدة ثقيلة (سمعها
است	قليل)
دلم سوخت	احترق قلبي

مضى ، عبر ، مرّ	گذشت
مررتُ	گذشتم
كنت امر	می گذشتم = میگذشتم
كنت تمر	می گذشتی ، میگذشتی
كان يمر	... میگذشت
كانا يمر	میگذشتم
کنتم تمر	میگذشتید
كانوا يمر	میگذشتند

\* \* \*

ما كنت امر ، لم أكن امر	نمی گذشتم ، نمیگذشتم
ما كنت تمر	نمیگذشتی
كان يقول	می گفت
كانوا يقولون	میگفتند

تَمِيخُوا سَتَنْدَ      ما كانوا يريدون

• • •

طعام	غَدَا
طبخ	پُخِتَ
ضيف	مِيهْمَان ، مِيهْمَان
متى ؟	كَيْي ؟
قبعة	كُلَاهُ
مفتاح	كَلِيد
قطعة	قَطْعَةٌ
قبلاً ، سابقاً	قَبْلًا
الآن ، حالياً	فِعْلًا
حول	دَوْر
صفحة	صَفْحَةٌ

• • •

ليلة أمس كنا جالسين حول بعض	دیشب دَوْرِهم نشسته بودیم
ابی کان یقرأ جریذة	پدرم روزنامه میخواند
امی کانت تطبخ طعاماً	مادرم غذا میپخت
اخي کانت نقرأ درسها	خواهرم درسش را میخواند
انتم ماذا كنتم تفعلون	شما چه میکردید ؟
انا كنت اكتب رسالة لصديقي	من بدوستم (به دوستم) نامه مینوشتم

برادرم « جمشید » بمهانش      کان اخي « جمشید » يقول  
میگفت :      لضيفه :

هر روز از کتابم چهار صفحه      كنت اكتب كل يوم اربع  
مینوشتم      صفحات من كتابي

روزي چهار صفحه مینوشتم      كنت اكتب يومياً اربع  
صفحات

° ° °

ابراهيم هر هفته ده ريال      كان ابراهيم يأخذ عشرة  
میگرفت      ريالات كل اسبوع

هفته اي ده ريال میگرفت      كان يأخذ عشرة ريالات اسبوعياً

پدرش به او ده ريال میداد      كان ابوه يعطيه عشرة ريالات

هر روز ساعت چند میرسیدی      اي ساعة كنت تصل كل يوم

کي میرسیدی ؟      متى كنت تصل ؟

کي میامد ؟      متى كان يأتي ؟

پارسال کلاه میپوشیدم      العام الماضي كنت ألبس قبعة

از دکان نان میخریدند      كانوا يشيرون خبزاً من الدكان

چد میفرمودید ؟      ماذا كنتم تأمرون (تقولون) ؟

جر را با کلید میبستم      كنت أغلق الباب بالفتحاح

دور بودم ، نمیشتیدم      كنت بعيداً ، ما كنت أسمع



كان هذا العمل يحدث سابقاً	قبلاً اين كار ميشد
اما الآن ، فلا	ولي فعلاً ، خير
كنت اريد ثلاث قطعات	سه قطعه ميخواستم
ولكن ما اعطوني	ولي بمن ندادند
حين كنت صغيراً ، كنت	وقتي كوچك بودي خيلي
تقع كثيراً	ميافتادي
ما كنت تسمع كلام امك	حرف مادرت را نميشنيدي
العام الماضي كنت أذهب إلى	پارسال زود بكار ميرفتم
العمل باكراً	
كنت احلق ذقني (وجهي)	ساعت شش صبح صورتم را
الساعة السادسة صباحاً	ميراشيدم
كنت البس ثيابي قبل (السبعة)	قبل از هفت لباسم را
السابعة	ميپوشيدم

عم - عمي	عمو - عمويتم
خال - خالك	دائي ، دايبي - دايت
عمة - عمي	عمته - عمه ام
خاله - خالته	خاله - خاله اش
ابن عم - ابن خال	پسر عمو - پسر دايبي
بنت عمه - ابن خالة	دختر عمه - پسر خاله
جد	پدر بزرگ
جدة	مادر بزرگ
حماة ( ام الزوج )	مادر شوهر
حماة ( ام الزوجة )	مادر زن
حم ( ابو الزوج )	پدر شوهر
حم ( ابو الزوجة )	پدر زن
اخو الزوج - اخو الزوجة	برادر شوهر - برادر زن

اخْت الزوجة — اخْت الزوج	خواهر زن — خواهر شوهر
زوجة الأب	زن پدر
حفيد	نورِه
عريس — صهر (زوج الابنة)	داماد
عروس — كنة (زوجة الابن)	عروس
اقارب	قوم خويش (قوم خيش)
اسرة ، عائلة	فاميل
(تستعمل للاخ تعاطفاً واحتراماً)	داداش
» للاخت »	آبنجي
طفل ، ولد	كودك ، بچه
توأمان	دو قلو
عَدِيل (زوجته اخْت زوجتي)	باچناق
زواج — طلاق	ازدواج — طلاق
أبوي	مادر و پدرم
حياة ، روح	جان
أب ، أبتِ (سيد حياتي)	آقا جان — آقا جانم
امي (سيدة حياتي)	خانم جان ، خانم جانم
العم العزيز — الخال العزيز	عمو جان — دايي جان
(تستعمل للجدنة)	بي بي
السيدة الخالة — السيدة خالتي	خاله خانم — خاله خانم

آنسه	دُو شیزه
سیده (مدام)	بانو
ابن الآخ	برادر زاده = پِیَمَر برادر
بنت الآخ	برادر زاده = دختر برادر
ابن العم - بنت العم	عمو زاده
ابن سادة (أعیان) - « ولید »	آقازاده - « زاده »

” “ “

مجید ابن عم جمشید	مجید پسر عموی جمشید آست
جمشید ابن حسن	جمشید پسر حسن آست
حسن عم مجید	حسن عموی مجید آست
مجید و جمشید ابنا عم	مجید و جمشید عموزاده هستند
هما ابنا عم	آنها عمو زاده اند
جدتهم میتة	مادر بزرگیشان مُرده آست
ولکن جدهم ما زال حياً	ولی پدر بزرگشان هنوز زنده آست
جمشید صهر رضا	جمشید داماد رضا آست
حمو (ابو زوجة) جمشید	پدر زن جمشید مرد خوبی
رجل « طیب »	آست
جمشید عنده عدیلان	جمشید دو باجناب دارد

امي كانت مريضة	خانم جانم ناخوش بود
ابي وامي (من) اهالي شيراز	پدر و مادرم اهل شيرازند
(السيدة) خالتي عندها توأمان	خاله خانم دوقلو دارد
السيدة (مدام) احتشامي اخت	بانو احتشامي خواهر زينب
(الست) زينب	خانم است
(الست) زينب غير متزوجة	زينب خانم شوهر ندارد
الآنسة زيب ليست كبيرة	دوشيزه زينب زياد بزرگ
كثيراً	نيست

-۲۰-

ضَرَبَ - (الضَرْبُ)	زَدَ - (زَدَان)
سَأضرب	خَوَاهِمَ زَدُ (خاهم زد)
سَتَضرب	خَوَاهِي زَدُ (خاهي ..)
سَيَضرب	خَوَاهِدُ زَد
سَنَضرب	خَوَاهِمُ زَد
سَتَضربون	خَوَاهِدُ زَد
سَيَضربون	خَوَاهِدُ زَد

\* \* \*

لن اضرب	نَخَوَاهِمَ زَد (نخاهم ..)
لن تضرب	نَخَوَاهِي زَد
لن يضربوا	نَخَوَاهِدُ زَد

\* \* \*

مَاتَ - (الموت)	مُرِدَ - (مُرْدَان)
-----------------	---------------------

شخص ، أحد	كسّ
قط ، ولا ..	هبيج
موضوع	مطلب
دزس	دزس
درجة ، رتبة - أساس	پايه
صندوق	صندوق
كل أحد سيموت	همه كسّ خواهد مرد
كل الناس سيموتون	همه مردم خواهند مرد
كلنا سنموت	همه ما خواهیم مرد
لن اراه حتى الاسبوع القادم	تا هفته آینده اورا نخواهم دید
ألن ترسلوا له (لأجله) شيئاً	آيا چیزی براي او نخواهيد فرستاد ؟
قال السيد اعتمادي :	اقاي اعتمادي گفت :
هذا الموضوع لن يحدث	این مطلب نخواهد شد
لن تصلوا إلى هذه الدرجة	باين (به این) پایه نخواهيد رسید
لن يروا يوماً كهذا اليوم	روزي مثل این روز نخواهند دید

بہتر از این کتاب خواهم  
نوشت

فارسی را خواهم آموخت  
ستعلم الفارسیة  
درس خوبی به او خواهی داد  
ستعطیه (ستعینہ) درساً حسناً  
درس خوبی از تو خواهد  
سیأخذ منك درساً حسناً  
گرفت

چقدر در صندوق خواهی  
گذاشت ؟  
کم ستضع فی الصندوق ؟

چند روز اینجا خواهند ماند  
بجیزی نخواهم خرید ، پولم  
کم است  
گفته بود نخواهد آمد  
کم يوماً سییقون هنا  
لن اشتری شیئاً ، فقودي  
قلیلة  
كان قد قال (انه) لن يأتي



١ - الفعل في الفارسية إما بسيط مؤلف من كلمة واحدة ( گفت ) ، وإما مركب يتألف - عادة - من كلمتين ( شروع کرد ) اولهما اسم أو صفة ، والثانية فعل ( مساعد ) :

شروع کرد	بدأ ، شرع
متولد شد	وُلِد
بدنيا آمد	وُلِد
دوست داشت	كان يحب
دوست دارد	يحب
قوت کرد	توفي
شوهر کرد	تزوجت
زن گرفت	تزوج (اتخذ زوجة)

\* \* \*

٢ - ان الزيادات والتصارييف تقع على الطرف الثاني

وحده من الفعل المركب :

شروع نَكَرَدَ ما بدأ

شروع مي کرد ، شروع كان يبدأ

میکرد

شروع نِمْيَکَرَدَ ما كان يبدأ

شروع کردِه ام (قد) بدأت

شروع کرده بودم كنت قد بدأت

شروع نِخَوَاهِمَ کَرَدَ سأبدأ

شروع نِخَوَاهِيمَ کَرَدَ لن نبدأ

٣ - أكثر الافعال استعمالاً في الفارسية لصياغة فعل

مركب ، فعلا : « کرد » و « شُد » .

أ- يُسْتَعْمَلُ (کرد) عادة للفعل المتعدي :

دور کَرَدَ أبعد

تمام کرد أتم

ب- يُسْتَعْمَلُ (شد) مع بعض الصفات لانشاء افعال

لازمة :

بزرگ شُدَ کبر ( صار كبيراً )

تمام شد

تم

ج - ويستعمل (شد) أيضاً مع صيغة حالة المفعول أو ما في معناها لانشاء الفعل المجهول :

گفته شد

قيل

داده شد

اعطي

“ ” “

باز

مفتوح

باز کرد

فتح

باز شد

فسيح

خوب کرد

أحسن

خوب شد

حسن

دید - دیده شد

رأى - رأي

زد - زده شد

ضرب - ضرب

گرفت - گرفته شد

أخذ ، أخذ

کشيف شد

اتسخ

نوشته شد

كُتِبَ

پوشیده شد

لبس ، ارتدي - غطي

فروخته شد

بيع

“ ” “

قَرُبُ	تَزْدِيكُ شَد
مَرَضٌ	مَرِيضٌ شَد
ضَعْفٌ	لَاغَرٌ شَدَم
سَمِنَتْ	چاق شدي
اتسَخَ	كثيف شد
شَخْنَا ، دَرْمَنَا	پير شدیم
غَضِبْتُمْ	عَصَبَانِي شَدِيد
(قَدْ) غَضِبْتُمْ	عصباني شده اید
كُنْتُمْ قَدْ غَضِبْتُمْ	عصباني شده بودید
جُنُّ	دیوانه شد
مَا جُنُّ	دیوانه نشده است
مَا كَانُوا قَدْ جَنُّوا	دیوانه نشده بودند

° ° °

لَوْنٌ	رَنَگْ
لَوْنٌ	رَنَگْ کرد
ماء	آب
سَمِي	آب داد
وَعَدَ (اعطى قولاً) تعهد	قَوْلٌ داد
اجاب	جَوَابٌ داد

الصحيح	راست
صَدَقَ (قال الصحيح)	راست گفتم
الكذب	دُرُوغ
ما كذب ، لم يكذب	دروغ نگفتم
غناء	آواز
قرأ	خَوَانَد (خواند)
غنى	آواز خواند
كان يغني	آواز میخواند
شرح	شرح داد
ما كان قد شرح	شرح نداده بود
كان يشرح - ما كان يشرح	شرح میداد - شرح نمیداد

\* \* \*

الاجابة	جواب دادن
الصدق (مصدر)	راست گفتمن
الغناء	آواز خواندن
التلوين	رنگ کردن
الاتساخ	کثیف شدن

ايبض	سفيد
اسود	سياه
مسكي ، أسود	ميشكي
ازرق	آبي .
احمر	قرمیز
وردی - ورد ، زهر	گلی - گُل
رمادي - رماد	خاکستري - خاکستر
رصاصي - رصاص	سُرَبِي - سرب
بي	قهوه اي (=قهويي)
اصفر	زرد
اخضر	سبز
أسمر	سبزه
بنفسجي	بنفش

أشقر	پور
ملون	رنگي
متعدد الالوان	رنگارنگ
غامق (اللون)	پُررنگ
فاتح (اللون)	کَمَرنگ

• • •

اخضر	سبز شد
اصفر	زرد شد
احمر	قرمز شد
سود	سیاه کرد
اسود	سیاه شد

• • •

خضرة - اخضراز	سبزي
خضروات	سبزيجات

بعيد - البعد	دور - دوري
حَسَن - الحُسْن	خوب - خوبى
الشيخوخة	پري
السرور (حُسْن الحال)	خوشحالى
الجهل ، الأمية	بي سوادى
القلة	كمى

° ° °

جميل - الجمال	زبا - زيبائى ، زيبايى
بلا وفاء - قلة الوفاء	بي وفا - بي وفايى
السيادة (النبيل : الكبير)	آقايى

° ° °

طفل ، ولد - الطفولة	بَچِه - بَچِگي
حي - الحياة ، المعيشة	زِنْدِه - زِنْدِگي



الجنون	دیوانیگی
حُسْنُ الطَّعْمِ ، الطَّيْبَةُ	خُوشْمَزْگِی
الانكمار	شِکَسْتِیگی

\* \* \*

کمال . کمال ، تام	کمال
حال	حال
عهد . عصر . مرحلة	دَوْرِه
دواء	دَوَا
ثياب . لباس	رَخْت
سافر	مُسافِرَتْ کَرْد
سافر	بِمَسافِرَتْ رَفْتْ
نقود . دراهم	پول
شمس (شعاع)	آفتاب
شمس (کوکب)	خُورْشید
تحدث	صُحْبَتْ کَرْد
کان يتحدث	صحبت میگرد
نَفَس	نَفَس

\* \* \*

هذا حال الشيخوخة	این حالِ پیری است
------------------	-------------------

از کوچکی او را دوست دارد	بجها منذ الصغر
زندگی ما بسیار بد بود	كانت حياتنا سيئة جداً
زندگی بدی داشتیم	كانت لنا حياة سيئة
امسال گرانی زیادتر شده است	صار الغلاء هذه السنة أكثر
دوا را با کمال آسانی خورد	تناول (اكل) الدواء بسهولة تامة
دوره جوانی گذشت	مضى عهد الشباب
چاقی ضرر زیادی دارد	للسمنة ضرر كثير
زیبایی زیبایی اخلاق است	الجمال جمال الاخلاق
نه صورت و رخت	لا الوجه واللباس
بزودی مسافرت خواهیم کرد	سأسافر سريعاً
فعلاً بمسافرت نخواهم رفت	لن أسافر الآن (حالياً)
آیا پول را باسختی از او	هل أخذتم النقود منه
گرفتید؟ یا باسانی؟	بصعوبة؟ أو بسهولة؟
آفتاب بلندی و پستی ندارد	الشمس ليس عندها ارتفاع وانخفاض
تنهایی نفس دارند	عندهم ضيق نفَس
باتندی با آنها صحبت میکردي	كنت تتحدث معهم بجدّة
بدبختی این است	هذا هو الشقاء (سوء الحظ)
یا مهربانی کامل دست او را	اخذ يده بلطف تام
گرفت	

١ - رأينا في ما تقدم تصارييف الماضي والمستقبل من الفعل الفارسي مشتقة من المصدر ( .مثال من المصدر « دادن » : دادم - داده ام - داده بودم - مي دادم - نخواهم داد ) .

أما زمان الحاضر وفعل الأمر فلا يشتقان من المصدر ، بل من صيغة أخرى سماعية تسمى مادة الفعل ( أو مادة الأمر ) :

دادن (الإعطاء)	مادته : ده
گرفتن (الأخذ)	» گیر
گفتن (القول)	» گو الخ

٢ - يصاغ فعل الأمر بزيادة « باء » في أول مادة الفعل :

المصدر	المادة	الأمر
دادن	ده	بده (أعط)
گرفتَن	گیر	بگیر (خذ)
گفتَن	گو	بگو (قل)

هذه الباء في أول فعل الأمر ليست إلزامية ، ولكن العادة الراجحة ان تستعمل في الافعال البسيطة ، اما في الافعال المركبة فقد تُستعمل وقد تُهمَل .

٣ - الباء في أول فعل الأمر مكسورة ( إلا إذا كان ما بعدها مضموماً فتضم ) .

\* \* \*

نوشتن (مادته : نويس) = الكتابة -

بنويس      اكتب

خوردن (خور) - بخور      الاكل - كُلْ

پوشیدن (پوش) - بپوش      اللبس - إلبس

پوش - بپوشید      إلبس - إلبسوا

نشستن (نشین) - بنشین -      الجلوس - اجلسوا - اجلسوا

بنشینید

بستن (بند) - ببند - ببندید      الاغلاق - اغلقوا - اغلقوا

کردن (کن) - بکن      الفعل - افعل

حاضر کردن - حاضر کن . التحضير - حَضِّرْ  
حاضر بکن

شروع کردن - شروع کن . الابتداء - ابدأ  
شروع بکن

شدن (شو) - بشو الصبرورة - صر  
دور شدن - دور شو الابتعاد - ابتعد

\* n \*

نماندَن (مان) - بمان البقاء - ابق  
مان لا تبق

بُكُنْ - نَكُنْ افعال - لا تفعل  
بَسَبَدْ - نَبَسَبَدْ اغلق - لا تغلق

شُرُوعْ كُنْ - شروع نَكُنْ ابدأ - لا تبدأ  
حاضر نكن لا تحضر

نَشُوْ دور نشو لا تصر

دور نشو لا تبعد

نَبُوشِيدْ لا تلبسوا

-۲۵-

مواد الافعال المتقدمة

<u>المصدر</u>	<u>المادة</u>	<u>المصدر</u>	<u>المادة</u>
بودن	: باش	شُدَن	: شُو
داشتن	: دار	اِستادَن	: اِست
رسیدن	: رس	چیدَن	: چین
دادن	: ده	دوختَن	: دوز
گرفتَن	: گبر	فرمودَن	: فرما
خوردَن	: خور	شنیدَن	: شنو
نوشتَن	: نویس	افتادَن	: أفَت
گفتَن	: گو	تراشیدَن	: تراش
رفتَن	: رو	بسنَن	: بَسند
آمدَن	: آ	خواستَن	: خَواه

المصدر	المادة	المصدر	المادة
طَلَبَ : طَلَب	طَلَبِيدَان	آمُوختَن	: آموز
دِيدَن : بِن	إِنْدَاختَن : أَنْدَاز	پوشِيدَن	: پُوش
بُرْدَن : بَر	گُذاشْتَن : گُذَار	مَانْدَن	: مَان
گُذَشْتَن : گُذَر	سُوختَن : سوز	نِشِستَن	: نِشِن
پُختَن : پَز	خَوَانْدَن : خَوَان (خَان)	خَرِيدَن	: خَر
		فُروختَن	: فُروش
		کَرْدَن	: کُن
		زَدَن	: زَن
		مُردَن	: مِير

أما مواد الافعال المركبة ، فهي مواد الافعال البسيطة  
فيها - أي الكلمة الاخيرة - مركبة (شروع کردن :  
شروع کن)

اسمع	بِشْنُو
لا تسمع	نَشْنُو
كُلْ - لا تأكل	بُخُور (بُخُر) - نَخُور
اجلس	بِنِشِن
اجلسوا	بِنِشِينِد

قَنِين - نَنِين

لا تجلس - لا تجلسوا

\* \* \*

هَكْس

صورة

آماده

حاضر ، مهياً ، مُعَدَّ

دیگر

آخر ، أخرى

دُنْیا وَاخِرَتْ

الدنيا والآخرة

مغازه

مخزن ، محل

کَفَش

حذاء

پیش

عند ( و : قَبْل )

نَزْد

عند

دو برو

تجاه ، وجهاً لوجه

سَطْر

سطر

چُون ، چُونِکِه

لأن

برایِ اینِکِه

لأن

\* \* \*

بِینا اینجا

تعال هنا

بُرُو از اینجا

اذهب من هنا

این در را ببند

اغلق هذا الباب

آن پنجره را ببند

لا تغلق تلك النافذة



از این سیبها نخور	لا تأكل من هذه التفاحات
از آنها بخورید	كأوا من ( اولئك ) تلك
این عکس را خوب بین	انظر (ر) جيداً هذه الصورة
چیزی روی این میز نگذار	لا تضع شيئاً على هذه الطاولة
برو بمیر	اذهب مت (روح موت)
بِأو چیزی دیگر نده	لا تعطه شيئاً آخر
برای اینکه مَرَد خوبی نیست	لأنه ليس رجلاً حسناً
آخرت را بدنیافروش	لا تبع الآخرة بالدنيا
بخواهرت بگر :	قل لاخترك :
اقای «عاصمی» ظهر اینجا	السيد «عاصمي» سيكون هنا
خواهد بود	الظهر
نهار را زود بپز	اطبخ الغداء باكراً (بسرعة)
از این مغازه کفش نخريد	لا تشتروا أحذية من هذا المحل
کفشتان را از مغازه روبرو	اشتروا احذيتكم من المحل
بخرید	المقابل
چون کفشهای آن بهتر است	لأن أحذيته أفضل
آماده باش	كن حاضراً
همه آماده باشید	كونوا جميعاً حاضرين

پیش عمویت نرو	لا تذهب إلى (عند) عمك
زیاد کار دارد	عنده شغل كثير
من نزد او بودم	أنا كنت عنده
يك نامه براي احمد آقا نوشتم	كُتبت رسالة للسيد أحمد
شما هم چند سطر برایش	اكتبوا انتم أيضاً بضعة
بنویسید	اسطر له
آنجا تنها ننماید	لا تبقوا هناك وحدكم
اینجا تنها نمان	لا تبق هنا وحدك
راست بگو	قل الصحيح (الصدق)
دروغ نگو	لا تكذب (لا تقل الكذب)
با او صحبت نکنید	لا تتحدثوا معه
بمن قول بده	اعطني قولاً (عاهدني)

° ° °

۱ - إذا كانت مادة الفعل محتومة بحرف علة (گو) :

من گفتن (گو) ، توضع بعدها في التصريف ياء (للقاية ، أصلها همزة خففت) :

بفرما	بفرماید (بفرمائید)
(گو) بگو	بگویند : بگویند

٢ - أحياناً يكون حرف « الواو » بآخر مادة الفعل حرفاً صحيحاً ، فحكمه حكم المء الصالحة المفوظة ( غير الخفية ) أي لا تلحق به ياء :

برو (رو) برويد

بد (د) بدهد

١ - يصاغ فعل الزمن الحاضر في الفارسية بزيادة  
« مي » في أول مادة الأمر ، ثم تصريفها مع الضمائر :

گير ( من گرفتن : الأخذ ) :

من مي گيرم ، ميگيرم أنا آخذ  
تومي گيري ، ميگيري أنت تأخذ

٢ - يختلف تصريف الغائب المفرد في المضارع ( عنه -  
في أزمنة الماضي ) بأنه يختم بالحرف « د » .  
او ميگيرد هو يأخذ

\* \* \*

دانستن (المادة منه : دان) العلم (مصدر)  
بدان - بدانيد إعلم - اعلموا

أعلمُ	می دانم ، میدانم
تعلم	میدانی
يعلم	میداند
نعلم	میدانیم
تعلمون	میدانید
يعلمون	میدانند

• • •

لا أعلم	نمی دانم ، نمیدانم
لا تعلم	نمیدانی
لا يعلم	نمیداند
لا نعلم	نمیدانیم

• • •

المعرفة	شِنَاخْتَن (شِنَاس)
كنت أعرف	می شِنَاخْتَم
أعرف	می شناسم
لا أعرف	نمیشناسم
تعرفون	میشناسید

• • •

العَدَّة	شُمُرْدَن (شمر)
عُدَّة	شُمُرْدِه شد

الصبيرة - اصير	شدن - ميشوم
يُعدّ	شمرده ميشود
أخذ	گرفته شد
يؤخذ	گرفته ميشود
كبر ، نما - اكبر ، أنمو	بزرگك شد - بزرگك ميشوم
السمنة (مصدر) - تسمن	چاق شدن - چاق ميشوي
قُرُبْتُ - اقربُ	نزديك شدم - نزديك ميشوم
قربت - تقرب	نزديك شدي - نزديك ميشوي
يَقْرَب	نزديك ميشود
نَقْرَب	نزديك ميشويم
تقربون	نزديك ميشويد
لا تقربون	نزديك نميشويد
لا يقربون	نزديك نميشوند

\* \* \*

الانتخاب (مصدر)	انتخاب كردن
انتخبْتُ - أنتخبُ	انتخاب كردم - انتخاب ميكنم
تنتخبُ	انتخاب ميكني
ينتخبُ	انتخاب ميكند
لا تنتخب	انتخاب نميكنيم

\* \* \*

المجيء - (جي)، تعال	آمدن (آ) - بيا
آني	ميايم ، مي آيم
تأني	ميايي
يأتي - تأتي	ميايد - ميايم
اقول - تقول	ميگويم - ميگويي
لا يقول	نميگويد

\* \* \*

البس ثيابي الساعة (سبعة)	ساعت هفت لباسم را ميپوشم
الساعة	
تذهب « زهره » مع اختها	« زُهره » باخواهرش ميرود
هم أيضاً يأتون معنا	آنها هم با ما ميايند
ألا تعرفون السيد ؟	آيا آقا را نميشناسيد
(اني) انتخب واحداً	يکي را انتخاب ميکنم
احمد وأخوه لم يتزوجا	احمد و برادرش هنوز زن
بعد	نگرفتند
لماذا لا يتزوجان ؟	چرا زن نميگيرند
لم لا تجيب ؟	چرا جواب نميدهي
(انه) لا يقول الصدق	راست نميگويد
(الصحيح)	

دروغ میگویند	(انهم) یكذبون
چه میكنی ؟	ماذا تفعل ؟
گُلها را آب میدهم	(انني) أسقي الوردات
فعلاً بآنجا نمیرویم	لا نذهب الآن إلى هناك
من با او نمیانم	أنا لا أبقى معه
در آن کلاس چه میخوانید ؟	ماذا تقرأون في ذلك الصف ؟
چرا پنجره را میندیدی ؟	لماذا تغلق النافذة ؟
پنجره را نمیندد	لا يغلق النافذة
ساعتم را اینجا تعمیر میكنم	(انني) أصلح ساعتني هنا
چرا پیش آن اقا تعمیر نمیکنید	لماذا لا تصلحون عند ذلك الرجل (السيد)
نزد آن تعمیر نمیکنم	لا أصلح عنده
نکردم و نمیکنم و نخواهم کرد	ما فعلت ولا افعل ولن افعل



طفل ، ولد - أولاد	بِجِيَه - بِيَجِيگان
اطفال ، أولاد	بِجِه گان - بِيَجِه ما
عين	دِيَدِه
عينان ، عيون	دِيَدِ گان
مجانين	دِيَوَانِ گان
موتى ، أموات	مُرْدِ گان
السابقون ، الأسلاف	گُذُشْتِ گان
أبناء العم ، أبناء الأعمام	عَمَمُوزادِ گان

\* \* \*

مدينة	شَهْر
ابن المدينة ، من مدينة واحدة	هَمَشَهْر
وطن - من نفس الوطن ، مواطن	وَطَن - هَمَسُوطَن
مواطني ، ابن وطني	هَمُوطَم

ابن صف ، زميل صف	هممكلاس
زميل دراسة	هممدرس
زميل السنة ، ترب	هممسال
زميل : له نفس المهنة	همكار
ظل	سايه
جار	همسايه
قرين (زوج أو زوجة)	همسر

\* \* \*

كل واحد	هرريك
كلا الاثنين ، الاثنان معاً	هرردو
ثلاثتهم ، كل الثلاثة	هرسه
أي واحد ؟	كداميك ؟
أي سيد ؟	كدام آقا ؟

\* \* \*

انا واسماعيل كنا في صف واحد	من واسماعيل در يك كلاس بوديم
انا واسماعيل كنا أبناء صف واحد	من واسماعيل همكلاس بوديم
كان اسماعيل ابن صفي	اسماعيل همكلاس بود

دو برادرت همسایه ما  
هستند

أخوالك جاران لنا

دیشب هر دو نزد ما بودند  
من و آنها ، هر سه ، با هم  
بودیم

لیله أمس کان اثناهما عندنا  
انا و هما ، ثلاثتنا ، کنا معاً  
(مع بعض)

عموزاد گانم را میشناسی ؟

أتعرف أبناء عمي ؟

کدام یک را دیده ای ؟

ای واحد رأیت ؟

کدام دیوانه این را گفت ؟

أي مجنون قال هذا ؟

هریک از ما دو بیچه دارد

کل واحد منا له وکّدان

هموطنان عزیز

المواطنون الاعزاء

هموطنان عزیزم

مواطني الاعزاء

همکارم زن ندارد

زمیلی غیر متزوج

همسر او مرده است

قرینته متوفاة

همشهرم فعلاً اینجا نیست

ابن مدینتي ليس الآن هنا

١ - ان تصريف فعل الأمر (المباشر) مع الضمائر ،  
يجعله أمراً غير مباشر :

أَعْطِ	بده
فَلْأَعْطِ	بدهم
فَلتُعْطِ	بدهي
فليعطِ	بدهد
فلنعطِ	بدهيم
فلتعطوا - اعطوا	بدهيد
فليعطوا	بدهند

\* \* \*

لَا أَعْطِيَنَّ	ندهم
لَا تَعْطِينَ	ندهي

لا يعطين

ندهد

لا نعطين

ندهم

\* \* \*

٢ - إذا كان الفعل معلقاً على فعل آخر سابق ، مثل :

أردت أن أعطي ، أو على ما يتضمن معنى الفعل ، مثل :

لعلني أعطي ( لعل = يُحتمل ) أو « عسى » أو « إذا » الخ

فإن الفعل الثاني المعلق يصرف كما يلي :

أ - إذا كان للمضارع ( الحاضر أو المستقبل ) فيكون

تصريفه كتصريف الأمر غير المباشر :

اردتُ (ان) اعطي خواستم بدهم

اردتَ تعطي خواستي بدهي

ب - إذا كان للماضي ، فتصرف صيغة حالة المفعول

منه (اي: داده) مع مادة الأمر (باش) من فعل بودن :

اردتُ (أن) اكون اعطيتُ خواستم داده باشم

اردتَ تكون اعطيتَ خواستي داده باشي

\* \* \*

لعل

شاید

يجب

باید

أمل	آمید
مؤمل	آمیدوار
الظن (مفرد ظنون)	گمان
الظن (مصدر) - يظن (فعل)	گمان کردن - گمان کرد
الرجبة في ، الميل إلى	میل داشتن
كنت أرغب في - أرغب في	میل داشتم - میل دارم
إذا	اگر
ليت	کاش ، کاشکي

د د د

لعل (ي) اذهب	شاید بیروم
لعل (لك) تذهب	شاید بیروي
لعل (هـ) يذهب	شاید برود
لعل (نا) لا نذهب	شاید نرویم
لعل (كم) لا تذهبون	شاید نروید
ليت (هم) لا يذهبون	کاش نروند
كنت ارغب (في أن) آخذ	میل داشتم بگیرم
كنت أرغب أن أكون أخذت	میل داشتم گرفته باشم
كنت ترغب أن تكون أخذت	میل داشتی گرفته باشی
كان يرغب ان يكون أخذ	میل داشت گرفته باشد

ما كنا نرغب (في أن) نأخذ  
 ما كنا نرغب (ان) نكون قد  
 أخذنا

میل نداشتیم بگیریم  
 میل نداشتیم گرفته باشیم

° ° °

رجع - ما رجع	بَرَّگَشْت - بَرَّ نَگَشْت
الرجوع	بَرَّگَشْتَن (برگرد)
كلما - كلما (هو) أسرع	هَرَجِه - هرچه زودتر
الظاهر ، على ما يبدو	ظاهراً
مستبعد	بَعِيد
الآن	الآن
ممکن	مُمْكِن
فوق ، أعلى	بالا
تحت ، أسفل	پائین ، پایین
حق - حقی	حَقّ - حَقَم

° ° °

يجب أن يعطي حقي	باید حَقَم را بدهد
تخافون (ان) يموت	میترسید بمیرد
تخاف يموت	میترسد بمیرد
أخاف يكون قد مات	میترسم مُردِه باشد

مجید ذهب إلى شیراز	مجید بشر از زفته است
ممکن (ان) یصل اللیلة	ممکن است امشب برسد
لیس بعیداً (أن) یکون الآن	بعید نیست الآن رسیده باشد
(قد وصل) واصلاً	
سافر والدی السبت	پدرم شنبه مسافرت کرد
مأمول (ان) یصل غداً	امید است فردا برسد
یجب أن یکون وصل أمس	باید دیروز رسیده باشد
آمل أن یعود (کلما أسرع)	امیدوارم هرچه زودتر
بأسرع ما یمکن	برگردد
کان یظن أن یعود غداً	گمان میکرد فردا برگردد
ولکن یدو (انه) لن یعود	ولی ظاهراً . تا پس فردا
حتی بعد غد	بر نخواهد گشت
ربما یکون عائداً (.. قد عاد)	شاید برگشته باشد
أراد أن یلقیه من فوق	خواست آنرا از بالا بیاندازد
قبل أن یصل إلى تحت	قبل از که بپایین برسد
آمل ان تکون جالباً له	امیدوارم برایش آورده باشی
خفت (ان) لا یکونوا جلبوا لی	ترسیدم برآیم نیاورده باشند
قل لسعید یدهب	یسعید بگو برود
یجب أن احضر عملي	باید کارم را حاضر کنم



فاكهة	میوه
خوخ	آلو
شمش	زرد الو
إجاص	گلابی
دراق	هلو
برتقال	پرتقال
ليمون جامض	ليمون ترش
ليمون حلو	ليمون شیرین
ليمون بو سفیر	نارنج
ليمون يوسف افندي ، ماندلیج	نارنگی
بطیخ ، جیس	هندوانه
گرمک (نوع من الشام)	گرمک
شام اخضر (بوجد بايران)	خربزه

شمام أصفر	طالبي
جزر	هويج
عنب	انگور
تين	أنجبر
تمر ، رطب	خرما
موز	موز
خيار	خيار
قثاء (مقني)	خيار شنبير
قصب - قصب السكر	ني - ني شسكر
رمان	أنار
جوز الهند	نارنگيل
لوز	بادام
فستق	پسته
جوز	گردو
صنوبر	كاج
بندق	قندق
زيب	كشميش
حصرم	قوره
عصير التفاح (ماء التفاح)	آب سيب

عصير البرتقال      آبِ پُرتقال  
عصير العنب الخ      آبِ انگُور الخ

\* \* \*

۱ - يستعمل ضمير الجمع ( شما ، ايشان ) وكذا فعل

الجمع للشخص المفرد على سبيل الاحترام :

استاد اينجا نيستند      الاستاذ ليسوا هنا

ايشان استادم هستند      هم استاذي (يكونون)

آيا شما پدرش هستيد      هل أنتم أبوه (تكونون)

۲ - لتمييز المقصود من « شما » في المحاورات ، وهل

هو الجمع أو المفرد المحترم ، تضاف اليها في الجمع « ها » :

کي از شماها ؟      مَنْ منكم ؟

\* \* \*

أصل	أصل
أصلاً - قط ، على الاطلاق	أصلاً
بل	بلنکه
في الوقت نفسه	دَر عَيْنِ حال
وطن ، بلاد ، دولة	کشور
أمة	ملت
جبل	کوه ، کوهستان

صدر - استورد	صادر کرد - وارد کرد
قیاس : قدر	اندازه
عدة أنواع	چند رقم ، چندین رقم
آخر - اخیر	آخر - اخیر
معروف ، مشهور	معروف
قط	قط
محلي	محلّي
الخارج ، خارج الوطن	خارج

• • •

جلب أخي من «مشهد» شاماً أخضر	برادرم از «مشهد» خربزه آورد
ولكن أمي ما أكلت (أكلن) من ذلك الشام	ولي مادرم از آن خربزه نخوردند
هي لا تحب الشام الأخضر (هن ... لا يحبين)	ایشان خربزه را دوست ندارند
هي تحب الشام الاصفر فقط	ایشان فقط طالبی را دوست دارند
أنا لا أحب الفاكهة قط	من اصلاً میوه دوست ندارم

أتناول (أكل) عصير الفاكهة فقط	فقط آب میوه میخورم
(اکثر من الكل) اکثر ما أحب عصير الرمان	بیشتر از همه آب انار را دوست دارم
في ايران (يوجد) تفاح جيد ولكنهم في الوقت نفسه يستوردون تفاحاً من لبنان لأن تفاح لبنان أفضل تفاح لبنان مشهور ليس فيه تفاح جيد فقط بل موزه وبرتقاله جیدان أيضاً	در ایران سیب خوب هست ولی در عین حال از لبنان هم سیب وارد میکنند چون سیب لبنان بهتر است سیبهای لبنان معروف است نه فقط سیب خوبی دارد بلکه موز و پرتقالش هم خوب است
من (أي واحد) منكم رأى مثل هذا الخیار	کدام يك از شماها مثل این خیار دیده اید
الدراق في ايران كبير وحلو	هلو در ایران بزرگ و شیرین است
مشمش ايران طيب جداً	زرد الو ایران بسیار خوشمزه است
في سوريا ولبنان نوع من المشمش باسم «مشمش	در سوریه و لبنان يك نوع زرد الو هست بنام

<p>«عجمي»  هذا المشمش أغلى وأطيب من  المشمش المحلي</p>	<p>«مشمش عجمي»  این زرد آلو گرانتر  و خوشمزه تر از زرد الو  محلي است</p>
<p>في سوريا عدة أنواع تين  الظاهر ان أصل جوز الهند  من «الهند»</p>	<p>در سوريه چند رقم انجیر هست  ظاهرأ اصل نارنگيل از  «هندوستان» است</p>
<p>تصدر ايران إلى الخارج.  فستقاً ولوزاً</p>	<p>ايران پسته و بادام بخارج  صادر ميکند</p>
<p>تستورد البلاد العربية من  ايران زيباً وجوزاً</p>	<p>کشورهاي عربي از ايران  کشمش و گردو وارد  ميکنند</p>
<p>في سوريا أيضاً فستق  ولكن لا بمقدار تركيا وايران  في لبنان صنوبر كثير  جبال لبنان ملأى بالصنوبر</p>	<p>در سوريه هم پسته هست  ولي نه باندازه، تركيه وايران  در لبنان كاج زياد هست  كوهستانهاي لبنان پر از  كاج است</p>
<p>التمر كثير في العراق  في مصر أيضاً موز</p>	<p>خرما در عراق زياد است  در مصر هم موز هست</p>

غذا	طعام
خُوراك	أكل ، أكلة
ناشتايي ، ناشتائي	فطور الصباح ، ترويقة
ناهار	غداء
شام	عشاء
نان	خبز
نَمَك	ملح
پِرِنج	رز ، أرز
چَلُو	رز مطبوخ ، طيخ
خورش ، خورشَت ، بختي	بختة
آش	شوربا
سوپ	مرق
کباب - کبابُ کرد	کباب ، شِواء - شَوَى

فروج ، دجاج	جوجیه
فروج مشوي	جوجیه کباب
سلاطه	سالاد
حليب ، لبن حليب	شير
لبنه ، لبن رائب	مانست
جبنة	پنير
بفتيكه ، شرائح مقايه	بيفتك
بيض - بيض دجاج	تُخْم - تُخْمِ مُرَغ
سمن	روغن
زيتون	زيتون
زيت	روغن زيتون
شاي	چاي ، چايي
شرب شاباً ( اكل شاباً )	چايي خورد
قهوة	قهوه
فارگيلة ، شيشة	قلبان
سيگاره	سيگار
دخن سيگاره	سيگار كشيده
غليون ، پيپ	چپق - پيپ
جانع	گرسنه
عطشان	تشنه



آشامیدن ، نوشیدن -	الشرب - شرب
آشامید ، نوشید	
اطاقِ ناهارِ خُوري	غرفة الطعام
رِسْتُوران	مطعم
ليستِ غنّدا - صورتِ غذا	لائحة الطعام
سُرْخِ كَرْد	حمّر (قلى)
پُختِه	مطبوخ
زَرْدِ چوبِه	دار صين ، عودة صفراء
زيره	كمون
فلفيل	فلفل
زَعْفَران	زعفران
شِكْر	سكّر
سُمّاق	سُمّاق
چَشِيدَن - جشيد	التذوق - تذوق
سِرْكِه	خل
ساردين	سردين
شِيرِينِي	حلوى
عَسَل	عسل
ماهِ عسل	شهر العسل

كبابِ بَرَّگْ	كبابِ قِطْع ، شِقْف
كبابِ كُویدِه	كبابِ مَنْعَم ، كَفْتِه
كِرِه	زبده
مُرَبَّآ	مربى
رُبَّ - رِبِ أَنَار	شراب - شراب الرمان
بِسْكُویت	بسكویت
نَانِ لَوَاش	خبز مرقق ، مهلول
كِيك	كِيك ، (گاتو قوالب)
نِمْرُو - نِمْرُو كَرْد	قَلَنِي - قَلَنِي (البيض)
زَرْدِه (تُخْم)	صغار (البيض)

١ - أداة التأكيد في الفارسية كلمة «خود» تسبق الاسم أو الضمير (وتكون بحركة الآخر) :

خودِ پسر          الصبي نفسه ، نفس الصبي  
خودش - خودم      نفسه - نفسي

٢ - إذا جاءت كلمة «خود» بعد الاسم ، فتكون ضميراً يمكنه أن يحل محل جميع ضمائر الملكية ، (وتكون ساكنة الآخر) :

كتابِ خود	كتابي
كتابِ خود	كتابك
كتابِ خود	كتابه
الخ ...	الخ ...

الأصل في «خود» هنا أنها مخففة من «خودم»

«خودت» «خودش» الخ ... ويُدرك ضميرها  
المحذوف والمقصود في الجملة من السياق ، بمعرفة  
صاحب العلاقة ، وهو عادة الفاعل في الجملة .

• • •

سُفْرِهِ	خوان ، مائدة
عَوَّض	بديلاً من ، عوضاً عن
تَمَكُّدَان	مملحة
إِبْرِيْق ، تُنْجِك	ابريق
ليوان	كوب
تازِه	طازج
ماندِه — خُوْرَاكِ مَانْدِه	بائت — طعام بائت
خَلَالِ دَنْدَان	عيدان (تنظيف) الاسنان
دَسْتَمَال	منديل ، فوطة ، محرمة
مَعْدَلِك	مع ذلك
بَايْنِكِه	مع ان
مَثَل	مثل

• • •

من چايِ پُرُوْرَنَكِ ميخواهم أنا ارید شایاً غامقاً (ثقيلاً)

چاي گمَرنگك دوست ندارم هنوز گرسنه نشده ايد شام را ساعت چند ميخورَد ؟	لا أحب الشاي الفاتح (الحنيف) أما جمعتم بعد أى ساعة يتناول العشاء
این چه خوراكي است ؟! خيالي تشنه بودم تشنه شده بودم آب خوردي ؟ يا هنوز نخوردي آب را آشاميد ناهارم را خوردم ناهار خود را خوردم چرا نهار خود را نخوردي خودم شام را پختم قهوه خود را باشير ميخواهيد يا بي شير ؟	أي طعام هذا ؟ ! كنت جده عطشان كنت قد عطشت أشربت (أكلت) ماء ؟ أم لم تشرب بعد شرب الماء تناولت (أكلت) غدائي تناولت غدائي لم تناول غداءك ؟ أنا نفسي طبخت العشاء تريدون قهوتكم مع الحليب أو بدون حليب ؟
در «كرمان» زيره زياد است ايرانيها مثل دارند : « زيره بكرمان ميبرد »	الكمون كثير في «كرمان» الايرانيون عندهم مثل : « يأخذ كموناً إلى كرمان »

ساعتِ هفتِ ناشتایی می

خوریم

ناشتایی خود را زود میخوریم

بهترین غذا پیش من « چلو

کباب » است

چلو کباب را - معمولاً ،

با کره و سماق وزرده

تخم مرغ میخورند

با اینکه کیک مانده بود

معذرت خوشمزه بود

چرا در سفره نمک نیست

سالاد را با سرکه دوست

ندارم

عوض سرکه لیمو ترش

میگذارم

در سفره ، نه تنگ ، نه

نمکدان و نه دستمال

بود

گوشت را برای کباب برگ

میخواهید یا کوبیده ؟

نر و ق الساعة سبعة

(السابعة)

نتناول ترويقتنا با كراً

افضل طعام عندي « چلو

كباب »

ياكلون چلو كباب عادة مع

زبدة و سماق و صفار

بيض الدجاج

مع ان الكاتو كان بايتاً

مع ذلك كان طيباً

لم ليس على (في) الخوان ملح

لا أحب السلاطة مع الخل

اضع بدل الخل ليموناً

تامضاً

لم يكن على الخوان ، لا ابريق

ولا مملحة ولا منديل

( فوطه )

تريدون اللحمه للكباب المقطع

أو المدقوق

لا يحبون الخبز المرقوق	نانِ لواش را دوست نداشتند
أما عندكم عيدان أسنان ؟	خلال دندان نداشتید ؟
قل يقلوا لي بيضتي <sup>3</sup>	بگو برایم دو تخم مرغ
دجاج	نیمرو کنند
هذا الابن طازج	این ماست تازه است
ابراهيم نفسه جليه	خود ابراهیم آنرا آورد
ذق من هذا	از این بچش <sup>4</sup>

لویا . فاصولیا	لوبیا
کویسی ؛ قرع	کدو
باذنجان	بادمشجان
بندوره . طماطة	گوجه فرنگی - تماشه
فول . باقلا	باقالی . باقلا
بضل	پیاز
بعل أخضر	پیازچه
ثوم	سیر
فجل	ترپ ؛ ترپچه
بقدونس	جعفری
کزیره	گشنیز
نعنع	نعناع
خس	کاهو



کَرْمَب	کَلَم قُمَرِي
مانفوف	کَلَم پيچ
ارنييط	گُل کَلَم
لِفَت	شَلغَم
حَمَص	نُخود
بسلا (بازيلا)	نُخود قَرَنگِي
عدس	عَدَس
قمح	گَنَدَم
شعير	جُو
ذرة	ذُرَت
شبت	شَوِد ، شِيَت
باميه	بامِيه
بطاطا	سِيَب زِمِينِي
شمندر	چَغَنَدَر
بابونج	بابُونِه
كرات	تَرِه
حلبه	شَنْبَلِيلِه

\*\*\*

مرّ معنا الفعل بعد « بايد » مصرفاً :

يَجِب (ان) اذهب

بايد بروم

يجب أن تذهب	بايد بروي
ويأتي الفعل بعد «بايد» أيضاً مطلقاً غير مصرفاً ، فيكون	
عندئذٍ على صيغة الغائب المفرد من الماضي :	
يجب الذهاب	بايد رفت
يجب الجلوس	بايد نشست

° ° °

بَرُّغُلُ	بَلَّغُور
قمح مسلوق ، سميد	
ورقة	بَرَّگْک
رش ، نثر - الرش	پاشيد - پاشيدن
رطب ، ندى ، نمش -	نَمَّ کرد - نم کردن
الترطيب	
أولاً	نُخُسْت
واجب (لازم)	لازِم
عبارة عن	عِبَارَتِ آز
طبعاً	أَلَسْتِه
أيضاً	نير ، هم
من الجملة ، من جملة ما	أَزْ جُمْلِه
حيناً ، أحياناً	گاه ، گاهي
عادة	مَعْمُولاً

خَلَطَ ، مَزَجَ	قاطمی کرد ، مخلوط کرد
أَعَدَّ ، عَمِلَ ، صَنَعَ	دُرُسْتُ کرد
فَرَمَ	خورد کرد
أَضَافَ	إِضَافَهُ کرد
مُتَعَدِّدٌ	مُتَعَدِّدٌ
هَكَذَا - كَذَلِكَ	هَمْشَجِينِ - هَمْشَجَانِ
هَكَذَا	باین ترتیب
غَالِبًا	غَالِبًا

• • •

كَانَ عَشَاوْنَا نَحْنَةُ كَوْسِي	شامِ ما خورش کدو بود
يَجِبُ أَكْلُ هَذَا مَعَ الْبَقْدُونِسِ	باید این را با جعفری خورد
يَصْنَعُونَ مِنَ الْبَاذِجَانِ عِدَّةَ	از بادبجان چند رقم خوراک
أَنْوَاعٍ (مِنْ) الْأَطْعَمَةِ	درست میکنند
تُصْنَعُ عِدَّةُ أَكْلَاتٍ	چندین خوراک درست میشود
تَجِبُ رَوَيْتُهُ	باید او را دید
يَقُولُونَ كَانَ أَمِيرُ الْمُؤْمِنِينَ عَلَيْهِ	میگویند امیر المؤمنین علیه
السَّلَامِ يَا أَكْلُ خَبِزِ شَعِيرِ	السلام نان جو میخورَد

• • •

فِي لَبْنَانٍ (يُوجَدُ) نَوْعٌ مِنْ	در لبنان يك نوع خوراك
الْأَكْلِ بِاسْمِ «تَبُولَةِ»	هست بنام «تَبُولِهِ»

این تبوله عبارت از بلغور	هذه التبولة عبارة عن برغل
وچندین رقم سبزی است	وعدة أنواع خضرة
نخست ، بلغور را نم میکنند	أولاً ، ينمشون البرغل
بعده ، سبزی هارا خورد	ثم ، يفرمون الخضروات
میکنند و با آن بلغور	ويخلطونها مع ذلك
مخلوط میکنند	البرغل
وبعد از پاشیدن نمک	وبعد رش الملح
کمی لیمو ترش و روغن	يضيفون أيضاً قليلاً (من) الليمون
زیتون نیز اضافه میکنند	الحامض وزيت الزيتون
و باین ترتیب «تبوله» درست میشود	وهكذا تم «التبولة»
معمولاً تبوله را با برگ کاهو	ياكلون التبولة عادة مع ورق
میخورند	الحس
و گاهی ، اگر کاهو نبود ،	وأحياناً ، لم يكن (هناك)
عوض آن کلم پیچ	خس ، يشترون بدلاً
میخورند	منه ملفوفاً
از جمله سبزیهای تبوله	من جملة خضروات التبولة
پیازچه ، جعفری ،	البصل. الأخضر ،
و نعناع است	والبقدونس ، والنعنع
غالباً گوجه فرنگی هم	غالباً يضيفون اليها أيضاً
بآن اضافه میکنند	بندورة

سیخ	کارڈ
سکین	چاقو
حادّ ، قاطع	تیز
ملعقة	قاشق
شوكة	چنگال
صحن	بُشقاب
جاط	دیس
زجاج - زجاجه	شیشہ
وعاء	ظرف
صينية	سینی
فنجان	استیکان
طنجرة	دیگ
طنجرة ضغط	دیگ زودپز

قوري	ابريق شاي صغير ، (براد)
کِترِي	ابريق شاي کبير
آتش	نار
نَرَمَ کرد	نعمَ ، سحق
هاون	هاون
شُسْت	غسل
سوخت	احترق - حَرَق
سوزاند	حرق
شِکَسْت	انکسر - کسر
شِکَانَد	کسر
رِيخت	سال - أسال ، صب
رِسِيد	نضج (وصل)
داغ	لاذع ، ساخن
يَخْچال	براد
سيخ کباب	سيخ کباب ، شيش
مَنْقَل	منقل ، کانون
اَنْبِرُ	ملقط
ذُغال	فحم
باد	هواء ، ریح

مروحة	باد بيزن
كهربا	برق
مروحة كهربائية	پنكبه ، باد بيزن برقي
جارور	كشور
صحن سيكاره ، منفضة	زير سيكاري
مصفاة	چلور صافي
ثياب ، أقمشة	رخت
غسالة (ثياب)	رخت شوي ، رخت شوي
مغسلة (يدين)	دست شوي
حنفية	شير
طشت	طشت
لكن	لگن
صابون	صابون
ليف	ليف

• • •

في الغائب المفرد من الماضي النقلي ، تسقط في المحاورات  
خاصة عبارة « است » ، كما يجوز أن تسقط في الفصحى :  
رفته ام - رفته اي - رفته .

• • •

خادم	پیشخدمت ، نوکر
خادمة	کُلنفت
جاف	خُشک
رطب ، مبلل	تر
قَدَم (للتیاس)	فوت ، پا
نسی	فراموش کرد
فی ، داخل	تو ، توی
فلاة ، بریة	بیابان
حطب	هیزم
مرافق - برفته	همراه - همسراه او
بما أن ، لأن	چون ، چونکه
مِثْل	چون
حیثا	چون
نُزْهَة - تنزّه	گردش - گردش کرد
فسد ، تعطل	خراب شد
مرآة	آئینه

\* \* \*

چرا شام نمیآوردی ؟  
 غذا هنوز نرسیده (است)  
 روي سفره دستمال بگذار  
 لماذا لا تأتي بالعشاء  
 ما نضع الطعام بعد  
 ضع على الحوان مناديل



نسي (أن) يضع على الخوان مناديل	فراموش كرد روي سفره دستمال بگذار
لا تنس أن تضع على الخوان مناديل	فراموش نکن روي سفره دستمال بگذار
فرغت الزجاجة	شیشه خالي شده (است)
انتهت المناديل الورقية	دستمال کاغذی تمام شده
لا تضع الأوعية في الصينية	ظرفها را توي سینی نگذار
ما غسلت الثياب بالغسالة	رختها را با رختشویی نشست
الغسالة معطلة (تعطلت الغسالة)	رختشویی خراب شده
فرمت اللحمه بالسكين	گوشت را با چاقو خورد
	کردم
ما كان السيخ حاداً	کارد تیز نبود
نعمتُ قليلاً من العدسات	کمی از عدسها را با هاون
بالحاون	نرم کردم
الخدم ما أتى بصحن	پیشخدمت زیر سیگاری
سيكارة	نیاورده
نسيت الخادمة ان تصب ماء	کلفت فراموش کرد در
في الطنجرة	دیگ آب بریزد
لأن (بما أن) الماء كان قليلاً،	چون آب کم بود،
جفت الطنجرة	دیگ خشک شد

واحترقتم اللحمه	وگوشت سوخت
خائتي ما عندها طنجرة ضمط	خاله ام ديگك زودپز ندارد
برآدها (ذو) اثني عشر قدماً	بچالش دوازده فوتي است
كسر طفلها فنجانين	بچه اش دو استكان شكاند
كسر الطفل فنجانين	بچه دو استكان شكست
انكسر فنجانان	دو استكان شكست
إن ذهبتَ إلى التزهة	اگر بگردش رقي
لا تنس أن تأخذ معك	فراموش نكن همراه خود
كانوناً وملقطاً	منقل وانبر بيري
لا تأخذ فحماً	ذغال نبر .
« البرية » ملأى بالخطب	بيابان پر از همزم است
مرآة المغسلة مكسورة	آينه دستشویی شكسته

طائر - طيور	پَرَنَدِه - پَرَنَدِ گان
حَيَوَان	حَيَوَان
بستان ، حديقة - نجينة	باغ - باغچه
حديقة الحيوانات	باغِ وَحْش
مخروف ، جراف	گُوسْتَمَنَد
حَمَل	بَرِه
ماعز ، عنزة	بُرُ
وعل	بُرُ كوهي
بقر ، بقرة	گَاوُ
جاموس	گاوميش
عجل	گوساله
دجاج - طير	سُرُغ

بط	مُرْغَابِي (مرغ ابي)
ديك حبش ، ديك رومي	بوقلمون
حمام	كفتَر ، كَبوتر
عصفور	گُنْجِشِك
بلبل	بُلْبُل
حصان	أَسْب
جمار	أَلَاغ ، خَر
أرنب	خَر گُوش
خنزير	خوك
جمل	شُتُر
سمك	ماهي
غزال	آهُو
طاووس	طاووس
هر ، هرة	گُرَبِه
كلب	سَك
دب	خِرْس
فيل	فيل
ثعلب	رُوبَاه
قرد	مَيْمُون
ضفدعة	قُور باغِه ، وَزَغ

حیة	مار
غراب	زاغ ، كلاغ
أسد	شیر
بیر	ببیر
ذئب	گُرگ
نمر ، فهد	پلنگ
مفترس	درنده
ذباب	مگس
قمل	شپش
زنبور (دبور)	زنبور
نحل	زنبور عسل
نمل	مورچه
حشرة	جانور

\* \* \*

لا يفصل في الفارسية بين الموصوف وصفته ، فاذا كان الاسم موصوفاً ومضافاً معاً . ( كتاب البنت الكبير ) ، تُقدّم الصفة ( أو الصفات ) ويؤخر المضاف اليه ( الكتاب الكبير البنت ) :

كتاب بزرگکِ دختر      کتابُ البنتِ الكبيرُ

کتابِ بزرگکِ گرانِ دخترِ دفترِ البنتِ الکبیرِ الغالی  
کتابِ بزرگکِ و گرانِ دخترِ دفترِ البنتِ الکبیرِ والغالی

\* \* \*

منزعج ، مغموم	فراحت
قتل	کُشت (کُش)
صوت	صدا
مسلخ	سلاخِ خانِه
ذکر	نر
أني	ماده
صيد	شکار
حرام — حلال	حرام — حلال
خاف	ترسید (ترس)
ذنب ، ذیل	دُنب ، دُم
لدغ ، عقص	گزید (گنز)
عض	گازِ گِرفت
غرور	غرور
صفر الیدین	دستِ خالی
زوج ، اثنان	جفت
هيئة ، شکل ، منظر	شکل
منظر (طبیعی)	منظره

عَجَبِ آيَ ! (للتعجب)

عجیب - غریب

° ° °

بلبل قشنگِ « هادي » مُرد	مات بلبل « هادي » الجمیل
برادر کوچکش آن را کُشت	قتله أخوه الصغير
بلبل صدای خوبی داشت	كان للبلبل صوت جميل
هادي خیلی ناراحت شد	انزعج (اغتم) هادي كثيراً
گوشت خوک حرام است	لحم الخنزير حرام
شکل مرغابی بهتر است ،	منظر البط احسن ، ولكن
ولي گوشت بوقلمون	لحم ديك الحبش
خوشمزه تر است	أطيب
عَجَبِ ألاغي آست	اي حمار هو
زیبائی طاووس را داشت	كان لها جمال الطاووس
ولي غرورش را هم داشت	ولكن كان لها غروره أيضاً
يك جفت کبوتر نر و ماده	لقد جاء بزوجتي حمام ذكر
آورده	وأني
گاو شان يك گوساله زانید	ولدت بقرتهم عجلاً
نترس ، سگمان کاز نمیگیرد	لا تخف ، كلبنا لا يعض
بشکار رفته بودیم	كنا قد ذهبنا للصيد

ولي دست خالي برگشتم  
دُمِ شتر کوتاه است  
مگس بیدی شپش است  
آیا مار میزاید ؟  
در باغ وحش پرندگانی  
عجیب بود  
منظره های قشنگی هم هست

ولكن عدنا صفر الأيدي  
ذَنبِ الجمل قضير  
الذباب بسوء (ببشاعة) القمل  
هل تلد الحية ؟  
كان في جنينة الحيوانات  
طيور عجيبة  
يوجد أيضاً مناظر جميلة



البلاد ، الوطن	كیشور
ملك	شاه ، پادشاه
رئيس جمهورية	رئيس جمهور
وزير - رئيس وزراء	وزير - نخست وزير
نائب	نماینده مجلس
عين ، شيخ (مجلس الشيوخ	سيناتور
وكيل وزارة	معاون وزارت
مدير عام	مدير كل
(دائرة) التوظيف	كارگزيني
» المحاسبة	حسابداري
وفد	هيئت
وزارة المالية	وزارت دارائي ، . دارايي
» المعارف ، الثقافة	» فرهنگ

وزارة التعليم والتربية	وزارتِ آموزش و پرورش
» الخارجية	» أمور خارجيه
» الداخلية	» كِشور
» الاقتصاد	» إقتصاد
» الحرب	» جنگ
» الصحة	» بهنداري
» البريد والهاتف	» پُست و تِلِگِرَاف
	وتِلِفُن

المحفوظات	بايگانِي
الكمرك ، الجمارك	گمرک
ضرائب ، ضريبة	مالیات
جزاء	جریمه
بلدية	شهرداري
جامعة	دانشگاه
كلية الآداب	دانشكده ادبیات
» الطب	» پزشکی
» الزراعة	» کشاورزي
» الحقوق	» حقوق

كلية الفنون الجميلة -	دانشكده هنرهای
فن	زیبا - هنر
الهندسة (الكلية الفنية)	فني
البيطرة - بيطري	دامپنر شكي -
	دامپنر شك
الصيدلة - صيدلي	داروسازي -
	داروساز
طب الاسنان	دندان پزيشكي
- طيب أسنان	- داندان پزيشك
مُركب أسنان (اصطناعية)	داندان سائر
رئيس الجامعة	رئيس دانشگاه
عميد الكلية	رئيس دانشكده
الادارة المركزية	دبيرخانه
المكتبة ، دار الكتب	کتابخانه
النادي	باشگاه
فريق	تيم
مدرسة ثانوية ، متوسطة	دبيرستان
معلم ثانوي	دبير
مدرسة ابتدائية	دبيستان

معلم	آموزگار
طالب	دانشجو ، محصل
طالب ، تلميذ	دانش آموز (دانشاموز)
مدرسة حضانة ، روضة اطفال	کودکستان
عَلَم ، بَرق	پَرچَم ، بَیْرَق
وَطَنِي	مِلِّي
سَفِير	سَفِير ، سَفِير کَبِير
وزیر مفوض	وزیر مُخْتَار
قائم بالأعمال	کاردار
مستشار	رَايَزَن
سکرتیر (السفارة)	دَبِير (سِفَارَت)
قنصل	کُنْصُول
ختم - إمضاء	مُهْرز - إمضاء
تأشيرة سفر ، فيزا	ويزا - رَوَادِيد
جواز سفر ، پاسپور	گُذَرَنَامِه . پاسپورَت
جواز سفر عادي	گُذَرَنَامِه مَعْمُولِي
جواز سفر خدمة (سرفيس)	گُذَرَنَامِه خِدْمَت ،
جواز سفر سياسي ،	گُذَرَنَامِه سِيَّاسِي
ديپلوماسي	

تمديد - تمديد	تَمَدِيد - تَجْدِيد
مدة الصلاحية ، مدة الاعتبار	مُدَّتِ إِعْتِبَار
تاريخ الولادة	تَارِيخِ تَوَلَّدَ
طَلَبَ	تَقَاضَا
طابع ، طوابع	تَمَيَّرَ
عمل ، مهنة	كَار ، شُغْل
سائح	تُورِيسْت ، سِيَاح
التجارة	بَاذِرْ كَانِي ، تِجَارَت
غرفة التجارة	أَطَاقِ بَاذِرْ كَانِي

• • •

١ - يستعمل فعل الملكية أحياناً قبل الفعل الحاضر أو الماضي الاستمراري للدلالة على حالة الممارسة أو الاشباع . صيغة الممارسة هذه لا نجدُها في العربية الفصحى ، ولكنها تستعمل عملياً وبكثرة في بعض العاميات العربية . مثلاً :  
في الاجابة على مَنْ يسأل : « ماذا يعمل فلان ؟ »  
يقال :

— عَمَّ يَأْكُل (يعمل ياكل) في لبنان وسورية والاردن  
— دَيَاكُل ، جَيَاكُل في العراق  
فهذه العبارة التي سبقت الفعل ( عم ، دَ ، جَ الخ )

بصورها فعل الملكية في الفارسية .

٢ - يتبع فعل الملكية في الزمن الفعل الممارس .  
فيكون :

أ - حاضراً إذا كان الفعل الممارس حاضراً  
ب - ماضياً » » » ماضياً استمراريّاً

\* \* \*

انا (عم) آكل (دآكل)	من دارم ميخورم
(عم) تاكل	داري ميخوري
(عم) ياكل	دارد ميخورد
(عم) ناكل	داريم ميخوريم

\* \* \*

كنتُ (عم) آكل	داشتم ميخوردم
كنتَ (عم) تاكل	داستي ميخوردي
كانوا (عم) ياكلون	داشتند ميخوردند

الشرطة ، الأمن الداخلي	شهرزباني
أطلع	إطلاع داد
أخبر	خببر داد
ورق عملة - نقود ، أموال	إسكناس - پول
البناء - بني	ساختن (ساز) - ساخت
بناية ، عمارة	ساختيمان
جهاز	سازمان
جهاز الأمن	سازمان امنيت
عنوان	آدرس
شارع	خيابان
جادة - زقاق	كوي - كوچه
عبد ، رقيق - (الداعي ، أنا)	بندِه
حر	آزاد

عضو	عُضْو
أرض	زَمِين
سما	أَسْمَان
ارضی - برآ	زَمِينِي
جوي - جوآ	هَوَائِي
تراب	خَاك
حد ، نغر	مَرَز
مطار	فُرُودْ گَاه
حقاً ، (صحيح ، على فووقه)	رَاسْتِي
مقدار ، قدر ، قياس	أَنْدَازِه
بنك	بَانِك
فرع	شَعْبِه ، رِشْتِه
عطلة	تَعْطِيل
أتى ، شرف	تَشْرِيفْ أَوْرَدْ
ذهب	تَشْرِيفْ بُرَدْ
أحتياج	إِحْتِيَاجْ دَارْم
تذكّر - علم	يَاد - يَادْ دَاد
تعلم	يَادْ گِرِيفْت
تذكار	يَادِ گَار - يَادِ گَارِي



• • •

١ - يقدم المضاف اليه على المضاف في بعض التراكيب  
 دُرُوغٌ كُفُتَنَ : كُفُتَنَ دُرُوغِ  
 برادرزاده : پسر برادر

٢ - هناك جُمَل ذات تركيب خاص تقبل التصريف ،  
 ولكن التصريف لا يجري فيها على الضمائر والافعال  
 معاً ، بلى على الضمائر وحدها :

تذكرت (جاء تذكري)	يادَمَ آمَدَ
تذكرت (جاء تذكري)	يادَت آمَدَ
تذكر	يادَش آمَدَ
تذكرنا	يادِمان آمَدَ
ما تذكرت ، لم أتذكر	يادَم نيامد
ما تذكروا	يادِشان نيامد
سهوت ، نسيت	يادم رفت

• • •

ارنختُ إلى ، سردتُ ،  
 استحسنْتُ

خوشم آمَدَ

اشمأززتُ  
لم تسروا

بَدَمَ آمَدَ  
خُوشِ تَانِ نِيَامَدَ

• • •

قَضِيْتُ وَقْتاً سَعِيداً ، (سعدت ،  
تمتعت ، انبسطت ،  
تونست)

يَمِنَ (به مَن) خُوشُ  
گُذَشْتِ

سعدت

بِتو خُوشِ گُذَشْتِ

سعد

بِأُو خُوشِ گُذَشْتِ

ما سَعِدْتُ ، لم أتمتع

بِمَن خُوشِ نَغُذَشْتِ

قَضِيْتُ وَقْتاً سَيِّئاً ، تضايقت

بِتو بَدَمَ گُذَشْتِ

انني بحاجة إلى تأشيرة

من به يك ويزاي عبور

عبور

احتياج دارم

ما عملكم؟

كار شما چيست؟

هل حضرتكم سائح (سواح)

آيا شما تورينست هستيد؟

أتكون (ون) عضو غرفة

عضو اطاق بازرگاني هستيد؟

التجارة؟

الداعي تلميذ

ينده محصلم

تسافر (ون) وحدك ؟	تنها مسافرت میکنید ؟
كم أستطيع أن أبقى بهذه التأشيرة ؟	چقدر میتوانم با این ویزا بمانم ؟
يجب ان تطلعوا الشرطة على دخولكم	باید ورودتان را بشهربانی اطلاع بدهید
يجب أن تجدوا جواز سفرکم	باید گذرنامهتان را تجدید کنید
مدة اعتبارها (صلاحيتها) مستھية	مدت اعتبار آن تمام شده
تذهبون براً أو جواً من أي ثغر تدخلون أرض ایران ؟	زمینی تشریف میبرید یا هوایی از چه مرزى وارد خاک ایران میشوید ؟
من مطار « مهر اباد » حفاً ، لقد تذكرتُ استطيع (ان) أخذ سگایر إلى اي مقدار	از فرودگاه « مهر اباد » راستی ، یادم آمد میتوانم سیکار ببرم تاچه اندازه
ما عنوانکم في طهران ؟ شارع « الفردوسي » تجاه بناية البنك	آدرس شما در تهران چیست خیابان « فردوسي » رو بروي ساختمان بانک

شعبه بانك ملي  
كوي صفي ، دست راست  
درب دوم ، شماره سه  
سفارت فردا تعطيل است  
ساعت يك برگرديد

فرع البنك الوطني  
جادة صفي ، اليد اليمنى  
الباب الثاني ، الرقم ثلاثة  
السفارة غداً (في) عطلة  
ارجع (وا) الساعة الواحدة

طیاره	هَوَایِیْمَا ، طَیَارِه
شرکت طیران	شِرْکَتِ هَوَایِیْمَا ، .. پِیْمَایِی
تذکره سفر	بِلِیْتُ ، بِلِیْط
رأساً : مباشرة - ذهاب	بِیْکَسَرِه
ذهاب و ایاب	دُو سَرِه
بدون توقف	بِدُونِ تَوَقُّف
نفائت	جِت
ذات اربعه محرکات	چَهَار مَوْتُورِه
تحرك ، تحرکت	حَرَکَتِ کَرْد
حلقه	پَرَوَاز کَرْد
هبط	فِرُود آمد
حط ، حطت (جلست)	نِشِیْسْت
طیار	خَلَبَان

جناح	بال
عَفْش ، أَحْمَال	يار
مَرَّة	بار ، بارِه
أَمْتَعَة	أسباب
حَقِيْبَة يَد	كيف
حَقِيْبَة ثِيَاب	چَمِيدان
وَزَنَ	كشيد (كش)
رِبْطَة ، طَرْد	بَسْتِه
سَلَمَ ، أَرْجَع	تَحْوِيل دَاد
وَصَلَ	رَسِيد ، قَبَض
وَدَاغ ، دَشَايِعَة	بَدْرَقَه
اِسْتِقْبَال	پوشواز
شَخْص ، أَحَد	كَس
أَيْضاً ، ثَانِيَة	باز ، باز هَم
بَرِيد	پُست
الكل - عَمُوْمِي	هَمِيَه - هَمِيْگَانِي
سِلْك	سِيم
لَا سِلْكِي	بِي سِيم
اِسْتِعْلَامَات	اِطْلَاعَات

توالت (للزينة)	توالت
تأخير - تأخر	مُعَطَّلِي - معطلٌ شد
شخص	تَفَرَّ
مسافر	مُسَافِرِي
إضافة ، زيادة	إِضَافِيهِ

١ - تزداد هاء خفيفة على بعض الأسماء للدلالة على التقليل أو التحجب أو التصغير أو التحديد أو المقاربة : ساله (من : سال) (") - روزه (روز) - باره (بار) - سره (سر) :

در صد سالِ اخیر      في المئة سنة الأخيرة  
در این دو سالِه      في هاتين السنتين

٢ - للتعبير عن العمر صيغتان : أولاهما ذكر السنة (بدون هاء) مع فعل الملكية ، والثانية ذكرها (مزيدة بهاء) مع فعل « هستن » :

بيست سالِ دارد      عنده عشرون سنة  
بيست سالِه است      هو عشريني (ابن عشرين)

هشت سال داشتم      كان لي ثمانية أعوام  
هشت ساله بودم      كنت ابن ثماني سنوات

يك بليت يكسره ميخواهم      اريد تذكرة لاتجاه واحد  
بليت دو سره ارزانتر است      تذكرة اتجاهين (ذهاب و اياب)  
ارخص

با چه شركتي مسافرت ميكنيد؟      مع أي شركة تسافرون؟  
آيا طياره، شما جت است؟      هل طائرتكم نفاثة؟  
طياره مان چهار مو توره است      طائرتنا ذات أربعة محركات  
اين بچه چند ساله است      كم عمر هذا الطفل  
شما چند سال داريد      كم عندكم أنتم (من العمر)  
تا چند كيلو حق داريم      حتى كم كيلو يحق لنا  
اسرايتان كجا است؟      أين أمتعتكم؟  
إضافة بار داريد؟      أعندكم زيادة (وزن) حمل؟  
بارم را كجا ميگذاريد؟      أين تضعون حملي (عفشيتي)؟  
رسيد بارها كجا است؟      أين وصل الامتعة؟  
چند بسته داريد؟      كم ربطة عندكم؟  
تنها مسافرت ميكنيد؟      تسافرون وحدكم؟  
آيا طياره يكسره ميرود      أذهب الطائرة مباشرة  
با در بغداد مينشيند؟      ام تحط في بغداد



بدون توقف پرواز میکند

این هواپیمای چندی نفر

مسافر دارد ؟

آیا باز هم معطلی دارد ؟

ساعت نه در فرودگاه

باشید

دفتر اطلاعات آنجا است

در فرودگاه همه چیز هست

چند تلفن همگانی هست

آیا پست فرعی نیست ؟

چرا ، شعبه بانک هم هست

بابی سیم خبر دادند

کسی میرسیم

کترتان را بیندید

یکی از چمدانهایم شکست

کمی به پیشواز شما میاید ؟

این اولین سفر شما است ؟

تطیر (تخلیق) بدون توقف

هذه الطائرة كم مكاناً (مكان

كم مسافر) بها ؟

هل بها تأخير أيضاً ؟

كونوا في المطار الساعة

التاسعة

مكتب الاستعلامات هناك

في المطار (يوجد) كل شيء

يوجد عدة تلفونات عمومية

أليس ثمة بريد فرعي ؟

بل ، يوجد أيضاً فرع بنك

اخبروا باللاسلكي

متى نصل

اربطوا خواصركم (بالاحزمة)

انكسرت واحدة من حقائبتي

أياتي أحد لاستقبالكم ؟

أهذه أولى سفراتكم ؟

صایط	أفستّر
ذهب - فضة	طَلَا - نُقِرْه
ممنوع	قَدَّغْن . مَسْنُوع
ترانزیت . عبور دولی	تَرَانزیت
المنظفة الحرة	مَسْنُطِقِيَه آزاد
مستودع	أُنْبَار
مرّ	رَدّ شَد
ردّ . رفض	رَدّ كَرَد
أهلاً وسهلاً	خُوش آمَدِيد
مُعْتَمَى - أَعْفَى	مُعَاف - مَعَاف كَرَد
مفتاح	كَلِيد
جدید	نُؤ

كهنه

بي زحمت  
مرحمت کرد

عتیق

من فضلك ، إلتم یکن ازعاج  
تلطف بی ، اعطی ، تکریم بـ

\* \* \*

بي زحمت این چمدان را  
باز کنید

پول چي دارید ؟

همراه خود طلا هست ؟  
با خود طلا نیاورده اید

این چمدان ترانزیت است  
پس آنرا در انبار گمرک  
بگذارید

میخواهم آنرا در منطقه آزاد  
بگذارم

گذرنامه تان را مرحمت  
کنید

خوش آمدید ، کشور  
خودتان است

شما از مالیات معافید

این کلید کدام چمدان است ؟

من فضلك ، افتح (افتحوا)  
هذه الحقیة

ما معكم من نقود ؟

أمعكم (برفقتكم) ذهب ؟  
أما جلبتم معكم ذهباً

هذه الحقیة ترانزیت (عبور)  
إذا وضعها (ضعوها) في  
مستودع الكمرک

ارید (ان) أضعها في المنطقة  
الحرّة

تلطف (هات) جواز  
سفرک (م)

اهلاً وسهلاً ، (انتم في) انه  
وطنكم

انتم معفون من الضرائب

هذا مفتاح اي حقیة ؟

چيزي ممنوع ندارم	ليس معي شيء ممنوع
آيا چيزي نو داريد	آمعلك (معكم) شيء جديد
اينها لباسهاي شخصي است	هذه البة خاصة (شخصية)
همه كهنه اند	كلها عتيمة

\* \* \*

۱ - إذا نُعت الاسم بجملة ، فانها تبدأ بكلمة « كه »  
 (سواء كان الاسم معرفة أم نكرة) :

مردي ديدم كه ديوانه بود      رأيت رجلاً كان مجنوناً  
 آن مرد را كه گفتم      ذلك الرجل الذي قلت

۲ - من معاني « كه » : الذي ، التي ، الذين الخ .  
 - أن ، أن - بحيث ، بشكل ، على صورة -  
 حتى ، من أجل ان .

گمان كرد كه	ظن أن
اينجا استاد كه نروم	وقف هنا حتى لا اذهب

\* \* \*

تا	حتى - ما: دام - ما إن
از صبيح تا ظهر	من الصباح حتى الظهر
تا نشسته بنشين	ما دام جالساً اجلس
تا نشست نخنديد	ما إن جلس (حتى) ضحك

سيارة	أَتُومُوْبِيل ، ماشين
تکسي	تاکسي
ياص ، بوسطة	اتوبوس
دولاب ، عجلة - ماكينه	چرخ
مطاط - إطار	لاستیک
قاد ، ساق	رانند (ران)
سائق	راننده ، شوفير
زجاج الأمام - الخلف	شيشه جلُو - عقب
الاسنان (أول ، ثاني الخ)	دنده ها
فیتس	
منبه ، زمور ، كلاكس	بوق
نظف ، طهر ، مسح	پاك كرد
نفتاف - مساحة الزجاج	برف - برف پاك كن

بنزین - محطه بنزین	بنزین - پمپ بنزین
کاراج	گاراج
عدة - إضافة ، اسپر	وسائل - يدکي
بطارية	باطري
(فرمله ، فریم)	ترمز
عباً - أفرغ	پر کرد - خالي کرد
شهادة سوق	گواهي رانندگي
دولي	بين المللي
شرطي	پليس ، پاسبان
على مهل ، رویداً	آهسته
هواء - نفخ	باد - باد کرد
انثقب	پنجر شد
سعر	نرخ
تعب ، تعبان	خسته
مصباح	چراغ
مُضاء - أضاء	روشن - روشن کرد
مُطفأ - إنطفأ	خاموش - خاموش شد
توقف ، أمسك عنی	نگه داشت
أوقف (السيارة) ، حط	پارك کرد
ناحية ، اتجاه	سمت

حمل ، أخذ  
أشغل

یَرَدَاشْت  
یکار انداخت

۱ ۳ ۵

- گواهی رانندگی دارید ؟      أَعِنْدُكُمْ شَهَادَةُ سَوْقِ  
بله . گواهی بین المللی دارم      نَعَمْ ، عِنْدِي شَهَادَةُ دَوْلِيَّةِ  
آیا گواهی شما با خودتان      هَلْ شَهَادَتُكُمْ مَعَكُمْ ؟  
است ؟  
خودتان ماشین را می‌رانید ؟      أَتُمْ نَفْسَكُمْ تَقُودُونَ السَّيْرَةَ ؟  
یا شوfer دارید ؟      أَمْ عِنْدَكُمْ سَائِقٌ ؟  
اتوموبیل چهار نفره است      سَيَارَتِي (ذَات) اَرْبَعَةَ اشْخَاصٍ  
بگذارید من بزایم      دَعُونِي اَسْقِ (اَسْوِقُ) اَنَا  
خسته نشده‌اید ؟      اَمَّا تَعَبْتُمْ ؟  
هوا گرم شده است      صَارَ الطَّقْسُ حَارًا  
ماشین بآب احتیاج دارد      السَّيْرَةُ تَحْتَاجُ اِلَى مَاءٍ  
در عقبی باز است      الْبَابُ الْخَلْفِي مَفْتُوحٌ  
جراغ دست راست خاموش      الْمَصْبَاحُ الْاَيْمَنُ مُطْفَئًا  
است  
ماشینم در راه خراب شد      تَعَطَّلَتْ سَيَارَتِي فِي الطَّرِيقِ  
اسباب یدکی همراه خود      هَلْ مَعَكُمْ (مَعَلِكْ) عُدَّةٌ  
دارید ؟      اِضَافِيَّةٌ ؟

أضيء المصابيح	چراغها را روشن کن
ضع (اضرب) البسن الثانية	دنده دو بزَن
أشغل المساحة	برف پاك كن را بكار بیانداز
انتقب الاطار الأمامي	لاستیک جلو پنجر شد
عندي عجلة إضافية	يك چرخ يدكی دارم
الشرطي أخذ الرقم	پلیس شماره را برداشت
توقف ، أمسك	نگهدار
أين أستطيع أن اوقف (السيارة)	كجا میتوانم پارک کنم
اصلح سيارتك اليوم	امروز ماشینت را تعمیر کن
هل محطة البنزين بعيدة	آیا پمپ بنزین از اینجا
من هنا ؟	دور است ؟
انتهی بنزینی	بنزینم تمام شد
يجب أن أنفخ إطاراتي	باید لاستیکهایم را باد کنم
أليس في هذه النواحي مرآب، (گاراژ) قريب ؟	آیا در این سمتها گاراژ نزدیکی نیست ؟
سوقوا على مهلكم	آهسته برانید
انتبه ، السرعة القصوى، ٤٠ كيلومتراً	دقت ، سرعت حدِ أكثر ٤٠ كيلومتر



الالتفاف ممنوع  
شارع ذو اتجاه واحد  
ممنوع المرور

دَوْر زدن ممنوع  
خیابان بیکطرفه  
عبور ممنوع

\* \* \*

أنا أريد المقعد الأمامي  
كم سعر التذكرة  
الساعة كم (متى) يقلع  
ياصكم  
این ننام فی الطريق ؟  
اتوجد مطاعم جيدة فی  
الطریق ؟

من صندلي جلُورا ميخواهم  
نرخ بلیت چند است  
اتوبوس شما ساعت چند  
حرکت می کنند  
کجا در راه می خوابیم ؟  
آیا رستورانهای خوبی در  
راه هست ؟

١ - اسم الفاعل : يُصاغ من مادة الفعل باضافة  
« نده » اليها ( بعد الفتحة ) :  
دار ( من ، داشتن ) : دارنده

...

دارنده	مالك
گوینده	قاتل
گیرنده	آخذ
خواننده	قارئ - مغن
خواننده - خوانندگان	قارئ - قراء ، معنون
شنونده - شنندگان	سامع ، مستمع - سامعون

\* \* \*

٢ - الصفة المشبهة : يُفَرَّق في الفارسية بين نوعين  
من الصفة المشبهة : الأول يدل على صفة مطلقة

أو دائمة في الموصوف غير مرتبطة بظرف أو  
 بفعل ( كما لو قلنا عن فلان : انه « حلِيم » أو  
 « صبور » أو « عجول » .. ) وهذا ما أطلقنا  
 عليه : الصفة المشبهة المطلقة ؛ والنوع الثاني يدل  
 على صفة عارضة في ظرف محدد أو أثناء تأدية  
 عملٍ ما ( كما لو قلنا : انه « طالبٌ » هذا  
 الأمر ، أو : انه دخل « ضاحكاً » ... ) وهذا  
 ما أطلقنا عليه : الصفة المشبهة العارضة .

٣ - الصفة المشبهة المطلقة : تُصاغ من مادة الفعل  
 بإضافة « الف » اليها :

ملاك ، ثري	دارا
قوَال	گويَا
اخاذ (فتان)	گيرا
سميع	شنوا
سيار ، سلس	روا
بليغ (رسياد : وصلّى ، بلغ)	رسا
بصير	بينَا

٤ - الصفة المشبهة العارضة : تصاغ من مادة الفعل  
 بإضافة « ان » اليها :

خَنَدَ (من خنديدن) : خندان

...

دخَلَ ضاحِكاً	خَنَدَانٌ * وارد شد
دخَلْنَا ضاحِكِينَ	خندان وارد شدیم
(سخر)	(مَسْخَرَهُ كَرَدَ)
قال ساخرأ	مسخره كُنَان گفَت

\* \* \*

ه - اسم المصدر : لاسم المصدر في الفارسية علة  
صور :

أ - فهو يشتق من بعض الأفعال باضافة « ش »  
إلى مادة الأمر ( بعد كسرة )  
دان (من دانستن) : دانِش

...

العلم	دانش
(وَهَبَ)	(بَخَشِيدَ) (بَخَشِشَ)
هبة	بَخَشِشِش
لباس	پوشِشِش
تعليم	آموزِشِش
حريق ، خيب	سوزِشِش

تقرير (وضع وتثبيت رأي)  
عمل ، فعل

گزارش  
گنیش

ب - ويشتق من أفعال أخرى باضافة «ار» إلى  
الغائب المفرد من ماضيها البسيط<sup>١</sup> :

رفت : رفتار

گفت : گفتار

...

رفتار (من : رفت) السلوك ، المذهب

گفتار (من : گفت) القول

گيردار (کرد) الفعل

ديدار (ديد) الزيارة

\* \* \*

٦ - قد يتتالي (في الزمن أو الرتبة) فعلاان أو أكثر ،

فبلاغةً وتحاشياً لرتابة الصيغة الزمنية ، يورد

الأول بصيغة حالة المفعول :

اينرا گفته ٢ ايستاد = اينرا گفتم وايستاد = قال هذا ووقف

١ - استثنى من هذه القاعدة كلمة (خريدار) وحدها ، فمعناها : المشتري .

٢ - disant cela .

لن نمهد للجمل في الفصول الأخيرة التالية بإيراد مفرداتها الجديدة أولاً على حدة ، كما فعلنا في ما تقدم ، بسبب سنكتفي . بظهور معنى كل كلمة جديدة في الجملة . ضمن الترجمة المقابلة لها . أما إذا كان في الجملة أكثر من كلمة واحدة جديدة ، فاننا سنضع ما زاد عن الأولى ضمن مزدوجين « » في الأصل وفي الترجمة .

هذا واننا سنضع مقابل المصطلحات الاجتماعية والخاصة الفارسية ما يقابلها في المواقع نفسها من مصطلحات عربية ، لا ترجمتها الحرفية ( ونلحق أحياناً بترجمة بعضها بين هلالين ) .

جناب عالی	حضرتکم
سَرَکار	سیادتکم ، حضرتکم
سلام ، سلامٌ علیکم	سلاماً ، السلام علیکم ، مرجباً

صبح بخیر ، صبح عالی بخیر	صبح الخیر
حال شما چطور است	کیف حالکم ؟
حال شما ؟	کیف حالکم ؟
حالتان انشاءً الله خوب است	عسی انکم مرتاحون
بفرمایید	تفضلوا ، تفضل (أمرؤا)
بفرمایید بنشینید	تفضل اجلس (اجلسوا) ۱
زحمت نکشید	لا تزعج نفسك
ببخود زحمت ندهید	لا تزعج نفسك
بی زحمت ، اینرا مرحمت	من فضلك ، تلطف بهذا
کنید.	

چشم	حاضر ، (عين) على عيني
قربان شما	جعلت فداك
اجازه میفرمایید ؟	أسمح ؟
متأسفانه نمیتوانم بیشتر بمانم	للأسف لا أستطيع البقاء أكثر
باید بروم	يجب أن أذهب
دیر کردم	تأخرت

۱ - تکرر ان الايرانيين يستعملون صيغة الجمع للمفرد احتراماً له ، فمثلاً كلمة بفرمایید (اي تفضلوا) تقال للشخص الواحد وتقال للمجموع معاً لذا سنكتفي في الفصول الاخيرة التالية بذكر المفرد وحده - غالباً - في الترجمة .

کاری دارید	أعندك عمل (أترید شيئاً)
برادرم منتظر من است	اخى ينتظرني (منتظرٌ إياي)
با يك دوستي وعده دارم	عندي موعد مع صديق
اميد آست بزودي دوباره	آمل أن تعود ثانية
برگردید	بسرعة
انشاء الله دیدارها تازه شود	ان شاء الله يتجدد اللقاء
اميدوارم خوش باشید	آمل أن تكون مسروراً
هر وقت میخواهید تشریف	شرف وقتها نشاء
بیاورید	
میشود فردا نهار را با هم	أمكن أن نكون غداً معاً
باشیم ؟	للغدا ؟
متأسفم فردا میهمانم	آسف ، غداً أنا مدعو
اگر میل دارید پس فردا	إذا كنت ترغب ، لنكن معاً
با هم باشیم	بعد غد
پس فردا آزاد نیستید ؟	ألست طليقاً (حرراً) بعد غد
کیی مسافرت خواهید کرد	متی ستسافر
بنده شنبه مسافرت میکنم	الداعي (انا) اسافر السبت
بند شد	ساء الحال (هذا ليس حسناً)
از تشریف آوردن شما خیلی	(أنا) ممنون كثير آ من
ممنونم	تشریفك



شرفت	مشرف فرمودید
آمل أن أستطيع انتعويض	امیدوارم بتوانم جبران کنم
عفواً	اختیار دارید
اعتذر كثيراً	خیلی معذرت میخوامم
لا تنسنا	مارا فراموش نکنید
سلمت يداك	دست شما درد نکند
بخاطرک (الله حافظک)	خدا حافظ
مع السلامة	بسلامت
سفرأ سعيداً	سفر بخیر
سلمك الله	سلامت باشید
حفظ الله محبتك	لطف عالی زیاد
ادام الله ظلك	سایه شما کم نشود
سرت جداً من رؤية	از دیدار جنابعالی خیلی
جنابك	خوشوقت شدم
وهكذا (انا)	وهمچنین
لا ازعجكم اكثر (استاذن)	بیشتر مزاحیم نمیشوم
عيدكم مبارك ، عيداً سعيداً	عيد شما مبارك
اقدم تهنئي (تبريكاتي)	تبريك عرض میكنم
اعاده الله عليكم مئة سنة	صد سال باین سالها
عوضنا الله بسلامتكم	بقای عمر شما باشد
يعطيك العافية ، شد حيلك	خدا قوت
اهلاً وسهلاً	خوش آمدید

## في الفندق

اريد فندقاً جيداً	يك هُتِلِ خوب ميخواهم
يكون رخيصاً ونظيفاً	(كه) ارزان و تميز باشد
كم اجرته ليلياً	كرايه شبانه اش چند است
كم كل ليلة ؟	شبي چند ؟
اعندك (اعندكم) غرفة خالية ؟	اطاق خالي داريد ؟
اريد غرفة ذات سريرين	يك اطاق دو تختي ميخواهم
اما عندكم غرفة افراديه ؟	اطاق تكي نداريد ؟
هذه الغرفة ذات ٣ أسرة	اين اطاق سه تختي است
تلك الغرفة ليس بها تلفون	آن اطاق تلفن ندارد
شرفة هذه الغرفة مطلة	بالكون اين اطاق بر «خيابان»
على «الشارع»	مشرف است
الغرفتان الشماليان ليس بهما حمام	دو اطاق شمالي حمام ندارند

چند شب خواهید ماند	کم ليله ستبقون ؟
این « مُتَكَمًا » را عوض کن	غير هذه « المخذة »
يك دُوشَك ديگر بياور	هاتِ فراشاً آخر
چرا لحاف کوتاه آست ؟	لمّ اللحاف قصير ؟
باز هم يك پتو بياور	هاتِ أيضاً بطانية
اطاقِ كوچك كُمُد ندارد	الغرفة الصغيرة ليس بها خزانة
چرا توي اطاقم « فرش »	لماذا ليس في (داخل) غرفتي
نیست ؟	« بساط » ؟
کسي برايم تلفن نکرد ؟	أما تلفنَ لي أحد ؟
الو ، جنابعالي ؟	الو ، حضر تكم ؟
گوشه خدمتتان	(ابق) الساعة بخدمتك
شمارا از بیرون خواسته اند	طالبينك من الخارج
امروز نامه نداشته ام ؟	ما كان عندي اليوم رسائل ؟
این تلگراف براي شما است	هذه البرقية لك
پیشخدمت همه شب	الخدام « مستيقظ » كل
« بيدار » است	كل الليل
زنگ بزنيد	اقرع الجرس
آناً ميايد	يأتي حالاً
در صالون تلویزیون نیست	ليس في الصالون تلفزيون

## في دار البريد والبرق والهاتف

أحتاج إلى بضعة مغلقات كبيرة	به چند پاکتِ بزرگتُ إحتیاج دارم
« باعة المغلقات » كثيرون لدى باب دار (مصلحة) البريد	دَمِ درِ پُستخانِه « پاکتِ فروشها » زیادَتند
من أين اشترى طوابع تفضل داخل الصف	از کجا تمسیرُ بِخَرَمِ بخر مايد توي صف
عندي رسالة للبنان ، و « ربطان » للعراق	يك نامه بلبنان ، و « دو » بسته « بعراق دارم
رسالتك مضمونة ؟ (بالبريد) الجوي تريد أم البري ؟	نامه تان سفارشي است ؟ هوائي ميخواهيد يا زميني

کم يجب وضع طوابع	چقدر باید تمبیر گذاشت
« الصق » الطوابع فوق	تمبر را بالای آدرس
العنوان	« بچسبانید »
لا تنس اسم المرسل	نام فرستنده را فراموش
	نکنید
اكتبه خلف المغلف	آنرا پشت پاکت بنویسید
هذا المغلف ثقيل	این پاکت سنگین است
وزنته ؟	آنرا کشیدید ؟
اضيف ريبالين طوابع	دو ريبال تمبر اضافه کنید
ألقِ المغلف في هذا الصندوق	نامه را در این صندوق
	بیاندازید
« البطاقة البريدية » لا تحتاج	« کارت پستال » پاکت لازم
مغلفاً	ندارد
يمكن ارسالها بلا مغلف	میشود آنرا بی پاکت فرستاد
این الموزع ؟	نامه رسان کجا است ؟
بدلتُ عنواني	آدرس را عوض کردم
عمي عنده صندوق بريد	عمویم صندوق پستی دارد
نسيت رقمه	شماره آنرا فراموش کردم
في دار اليرق يعطونك	در تلگرافخانه شما کاغذ
ورقاً	میدهند

يك كاغذ تلگرافي مرحمت تالطف (تكرم) بورقه لبرقيه  
كنيد

نيرخِ كلمه تا سوريه چند است كم سعر الكلمه الى سوريا  
چند ساعته ميرسد بكم ساعة يصل  
آيا تليفنوخانه دور است؟ هل دار التليفون بعيدة؟  
ميخواهم با عمان صحبت اريد ان أتحدث مع عمان  
كنم

خط مشغول است الخط مشغول  
صداتان را نميشنوم لا أسمع صوتك  
بلندتر صحبت كنيد تحدث أعلى (ارفع صوتك)

عند الحلاق

الصالون الجميل	آرایشگاهِ « زیبا »
حلاق	آرایشگر ، سلمانی
صالون تجمیل للسيدات ،	آرایشگاهِ بانوان ، ... زنانه
کوافر	
دَوْرٌ مِّنَ الْآنَ ؟	فعلاً نوبت کیست ؟
اريد ان أقص شعري	میخواهم سرم را اصلاح کنم
شعري صار طويلاً	موهایم بلند شده
لا تحلق وجهي	صورتم را تراشید
هات فوطة (بشكير) نظيفة	حوله ای تمیز بده
موساك « غير حادة » قليلاً	تیغِ شما کمی « کُند » است
سنها	تیزش کنید
هل هذا المشط جديد ؟	آیا این شانه نوّ است ؟

شواربي صارت كبيرة (طويلة)	سيلهام بَلَنَد شده
خففها (قصرها)	آنهارا کوتا هتر کنيد
خفف شعري	موهام را کم کنيد
قص هذه بالقص	اینهارا با قِیچی بچينيد
قص قليلاً من هنا	کمي از اینجا بچينيد
من فضلك سرح (مشتط) شعري.	بي زحمت سرم را شانه کنيد
تفضل امام (لدى) هذه المرأة	دمِ اين آينه بفرمايد
أين الفرشاة (للثياب) ؟	ماهوت پاك كن كجاست ؟
كانت الفرشاة (للذقن) «خشنة»	فِرْجِيَتِ كمي «زِبْر» بود
قليلاً	
صب ماء الكولونيا في يدي	أودُ كِلُنْ توي دِستَم بريزيد
سلمت يداك	دست شما درد نکند



## في الحمام

الحمام النظيف	گرمابه تمیز
تفضل داخلاً	بفرمایید تو
تريد غرفة خاصة أم العمومي	نمره میخواید یا عمومی
الغرف الخاصة (المرقمة) مليئة	نُسرِه ها پُر است
يجب أن تنتظر الدور	باید منتظر نوبت باشید
إذا أذهبُ للعمومي	پس عمومی میروم
تفضل من هذا الباب	از این در بفرمایید
اخلع ثيابك في غرفة	لباسهایتان را در سرینته
الملابس	بکنید
تفضل تحت (الدوش)	بفره اید زیر دوش
تتصوّبن أم تتكئین	صابون میزنید یا کیسه میکشید
اتكئین	کیسه میکشم

أَتصوبن فقط	فقط صابون میزنم
یا معلم (یا اسطی) ، کیس جداً	اوستا ، خوب کیسه بکش
(انا) متسخ کثیراً	خیلی چیر کم
اهلکنا هذا السفر	این مسافرت مارا هلاک کرد
کان متعباً جداً	خیلی خسته کننده بود
أأدلك (اعمل لك مساج)	مُشْتَمِلِتان بدهم ؟
لا ، ممنون	خیر ، متشکرم
اجمع إزارك (وزرتك)	لنگتان را جمع کنید
لم الرشاش بارد هذا المقدار	چرا دوش اینقدر سرد است
فتحت الحنفية الباردة وحدها	شیر سرد را تنها باز کرده اید
هات منشفة	خشک بیاور
الشغیل (المعاون للاسطي) ماسمع	پادُو نشنید
هات قطیفة (منشفة ممتازة)	قطیفه بیاور
« بدل » هذه الفوطة (البشكير)	این حوله را « عَوَضْ کن »
نعیماً (لیکن عافیة)	عافیت باشد
نعیماً (لیکن حاماً هنیئاً)	ساعتِ آبِ گرم
کم بصیر (الاجرة) ؟	چقدر میشود ؟
کم یجب أن أعطي	چقدر باید بدهم
تفضل ، هذا أيضاً حلوان	بفرمایید ، این هم آنعام
(بخشیش) الشغیل	پادو

- ٤٦ -

### عند الطيب

سلاماً يا دكتور	اقايِ دكتر، سلام
سلاماً يا سيد، تفضل	اقا سلام، بفرمايد
ماذا تحس	چه احساس ميكنيد
حالي ليس حسناً	حالم خوب نيست
راسي يؤلني	سرم درد ميکند
عندي دوار (راس)	سرگيجه دارم
بطني تؤلني	شکمم درد ميکند
عندي مغص	دلبيچه دارم
تفضل على السرير	بفرمايد روي تخت
اخلع ثيابك	لباستان را در آوريد
نم على وجهك	به رو بنواييد
نم على ظهرك	به پشت بنواييد

تنفس	نَفَس بِيكشيد
تنفس ثانية (ايضاً)	باز هم نفس بکشيد
عندك نفخة (انتفاخ)	نفخ داريد
ماذا تعشيت	شام چه خورديد
هل دائماً هكذا ؟ ام حيناً	هميشه اينطور است ؟
بعد حين	يا گاه گاه
افتح فمك	دهنتان را باز كنيد
اخرج لسانك	زبانان را بيرون بياوريد
ليس شيئاً هاماً	چيز مهمي نيست
انه أخذ برد	سرما خورد گي است
خذ هذه الوصفة (الروشته)	اين نسخه را بگيريد
يمكنك ان تجد هذا الدواء	ميتوانيد اين دوا را در
في «صيدلية الشفاء»	«داروخانه شفا»
	پيدا كنيد
تناول (كُلْ) حبة كل	هر دو ساعت يك قرص
ساعتين	بخوريد
«اضرب» هذه الابر ايضاً	اين امپولها را هم «بزويد»
«اضرب» (ها) في العَضَل	در عَضَله «تزريق كنيد»
أعطي (ك) ايضاً دواء للشرب	يك دواي آشاميدني هم
	ميدهم

وقتي دواها تمام شد  
 حين انتهت (تنتهي) الادوية  
 دو باره اينجا تشریف بياوريد  
 شرف هنا ثانية  
 پرستار شما امپول ميزند  
 اتضرب ممرضتكم (ممرضتكم)  
 ابراً

الأسنن \* تمام شده  
 ينسبهم هم نزيديك \* باخر است  
 دندانهايم درد ميكند  
 چرا بدنمانسازي نميرويد  
 الكحول (السبيرتو) انتهت  
 القطن أيضاً يقرب من الانتهاء  
 أسناني تولني  
 لم لا تذهب إلى محل تركيب  
 الاسنان (الصناعية)

نه ، ظاهراً بهيك دندانپزشك  
 احتياج دارم  
 مثل اينكه لته ام ورم کرده  
 بفرماييد روي صندلي  
 دندان عقل كيرم \* خورده  
 آست  
 لا ، يبدو اني احتاج إلى  
 طبيب أسنان  
 كأن (الظاهر) لثي متورمة  
 تفضل على الكرسي -  
 سن العقل مسوس

يكې ديگر هم پيله کرده  
 چه بايد بکنم  
 دندان عقل را پر کنید  
 و آنکه پيله کرده بکشید  
 واحد آخر أيضاً فيه خراج  
 (عامل خراج)  
 ماذا عليّ أن أعمل  
 املاً (احش). سن العقل  
 واخلع ذلك المتضمن خراجاً

وضع مكانه سنأ اصطناعياً	و جایش يك دندان مصنوعی
	بگذارید
اعندك (م) وقت صباح غد	فردا صبح وقت دارید ؟
لا ، (أنا) في الصباح في	خیر ، صبحها در درمانگاه
المستوصف	هستم
إذا إلى ما بعد الظهر	پس تا بعد از ظهر
نعم ، لا مانع	بله ، مانع ندارد
العيادة بعد الظهر مفتوحة	مطب بعد از ظهر باز است
ولكن شرف قبل الخامسة	ولی قبل از پنج تشریف
	بیاورید
لأني (في) الخامسة والنصف	چون پنج ونیم از اینجا
أذهب من هنا	میروم
يجب أن أكون في « تمام	« سر شش » باید در
السادسة » في المستشفى	مریضخانه باشم
أي مستشفى	کدام مریضخانه
مستشفى الصحة	بیمارستان صحت
نعم ، عرفت (هـ)	بله ، شناختم
أخت زوجتي هناك	خواهر زنم آنجا است
هي جد مریضة	او سبخت مریض است
كانت مدة ملازمة الفراش	مدتی در منزل بستری بود
في البيت	
أجروا لها عملية	اورا عمل کرده اند

## في اسواق المدينة

امروز باید برویم بازار  
يجب (ان) نذهب اليوم إلى  
السوق

کمی « خرید » داریم  
عندنا بعض « المشتري »

چقدر این متغازه بزرگ است  
کم هذا المحل كبير

اقا ، متقال دارید ؟  
عندك خام ، يا سيد ؟

يك بیجامه کُر کي میخواهم  
اريد بیجامه (فانيلآ)

بهر از این کتان نیست  
ألا يوجد أحسن من هذا

### الکتان

يك پراهن « قابل » سوغات  
ثوب (فستان) « اهل » لهدية

ساده باشد یا « بُتّه دار »  
يكون بسيطاً أم « مُعَرَّقاً »

اطلس میرید یا ساتان  
تأخذ أطلس أم ساتان

پراهن مردانه دارید ؟  
عندك قمصان رجالية ؟

کراوات خوب پیدا میشود ؟	أبوجد (عندك) ربطات
	(کرافات) جيدة ؟
دو روز پیش ، پیش شما	منذ یومین ، رأیت عندك
يك رَأَكِتِ قَشَنگِي ديدم	جاكيت (نسائية) جميلة
میشود از این دو پئیس کرد	يمكن عمل «تایور» من هذا
این مانند گران است	هذا المعطف (الكبوت) غالٍ
این چه پارچه ایست	أي قماش هذا ؟
مثل چیت است	(انه) مثل الشیت
این توپ را بیاور پایین	انزل هذه التفة (التوب)
چهار متر ببرید	قص أربعة أمتار
سه یارد کافی است	ثلاثة ياردات كافية
برای خواهرم يك بلیز ویک	أخذ لاختي بلوزة (كنزة)
دامن خوب میگیرم	وتنورة جيدة
این سینه بند کوچک است	هذه الصدرية (سوتیان) صغرة
کفش اروپایی ندارید ؟	ما عندك أحذية أوروبية ؟
« کفاشی » زنانه	« مبيع احذية » نسائية
کفش بچگانه	حذاء طفولي (ولادي)
پاشنه خیلی بلند است	الكعب عالٍ كثيراً
پاشنه هفت سانتی میخوام	اريد كعباً بسبعة سنتي



سُكَّر (حَب) - مبيع	قَنَد - قَنَادِي
حلويات	
مبيع حلويات	شِيرِينِي فَرُوشِي ، قَنَادِي
مبيع بزورات (محمصة)	أَجِيل فَرُوشِي
أريد كيلو بقالوة	يَك كِيلُو بَاقَلتُوا مِيخَوَاهُم
تكرم بنصف كيلو آخر	نِيم كِيلُو دِيگَر مَرَحَمَت كَنِيد
أيضاً « سِر » <sup>١</sup> (واحد) لوز	يَك « سِر » <sup>١</sup> هَم بَا دَام
نصف كيلو گاتو (حلوى	نِيم كِيلُو شِيرِينِي تَازِه
رطبة)	
عندك « گَز » <sup>٢</sup> اصفهاني	« گَز » <sup>٢</sup> اصفهان خوب
جيد ؟	داريد ؟
أي نوع عندك من الپتي فور	چه نوع از شِيرِينِي خَشَك
(حلوى ناشفة) ؟	داريد ؟
عندك بزورات (مخلوطة)	أَجِيل خُوب دَارِيد ؟
جيدة ؟	
ألبان (أَلْبُرُز)	لَبْنِيَات (أَلْبُرُز)
اللبن (الرائب) خالص	ماست تمام شده

١ - ال « سِر » يعادل ٧٥ غراماً .

٢ - « كز » حلوى ايرانية شهيرة يشبهها في العراق « المن والسلى »

یوجد جبن جید ؟	پنیر خوب هست ؟
لیس هذا من الحليب الجاف	این از شیر خشک نیست
من این تعرف « بائع السجاد »	از کجا این « فرش فروش » را
هذا ؟	میشناسید
عنده سجاجید جیدة	فرشهای خوبی دارد
ما عندي سجادة لائقة	فرش قابلی ندارم
أريد سجادة (من) نوع ممتاز	یک قالی جنس اعلی میخوامم
اي سجادة هذه ؟	این چه فرشی است
هذه گلیم (بساط)	این گلیم است
انظر هذه السجادة الصغيرة	این قالیچه را ببینید
ماذا يمكن شترى من	از طلاجات چه میشود
الذهب	خرید
في ايران فضيات جیدة	در ایران نقره جات خوب
	هست
يصنعون أشياء جیدة أيضاً	از « مینا » هم چیز های خوبی
من « المینا »	دُرُست میکنند
ارسلت « طقمی » (الجاکیت	« کت و شلوار » نُوم را
والبنطاون) الجدید إلى	بِاوتوکشی فرستادم
المکسوی	

يك « دست » ديگر دارم      عندي « طقم » آخر  
 براي كُتْ سه تومان گرفت      اخذ للجاكيت ثلاثة توامين  
 ولي « اوتوكش » زرينگي است      ولكنه « كوتآ » ماهر  
 هر تومان ده ريال است      كل تومان عشرة ريات  
 پنج قيران يعني پنج ريال      خمسة قيرانات أي خمسة  
 ريات

« ده شاهي » نيم قران است      « عشر شاهيات » نصف

قيران

روي ده شاهي نوشته      على العشر شاهيات مكتوب :  
 است : ۵۰ دينار      ۵۰ دينار

يك سري هم اينجا بزيم      لنعرج هنا أيضاً ( لنلق نظرة  
 على هذا المكان )

اينجا بانك ملي است      هنا البنك الوطني  
 يك سُمْتَه دارم      عندي سفتجه (كمبيالة)  
 بايد آنرا بپردازم      يجب أن أدفعها  
 چقدر « طلبكار » يد ؟      كم لك ( كم انت دائن ) ؟  
 چقدر بد همكارم .      كم عليّ ( ان أدفع ) ؟  
 خرازي « امين »      خروضات « امين »

چند دُگمِهٴ بزرگک	اريد بضعة ازرار كبره
ميخواهم	
قِرْقِرِهٴ سياهٴ مرحمت كنيد	تكرم ببيكراه (خيطان) سوداء
اين نخٴ باريك است	هذا الخيط رفيع
ضحيمتر نداريد ؟	ما عندك اثن ؟
مِسْ - مِسْكَر	نُحاس - نُحاس
بازارِ مِسْكَران	سوق النحاسين (الصفارين)
اين ديگك مسي است ؟	هذه الطنجرة نحاسية ؟
يك ساندويچ مرغ ميخواهم	أريد سندويشة دجاج
بيا يك آب هويچ بخوريم	تعال تناول (واحد) عصير جزر
از اين بستني نخور	لا تأكل من هذه البوظة
	(اللدنرمة)
كتابفروشي سعدي	مكتبة سعدي (لبيع الكتب)
يك دوره « لغت نامه »	اريد مجموعة (من كتاب)
ميخواهم	« لغت نامه »
چَمِيدانتم كليلد ندارد	حقيقتي ليس لها مفتاح
يك قُفُل كوچك بخر	اشتر قفلاً صغيراً
كمي در اين « كاهه »	لنسترح قليلاً في هذا « المقهى »
استراحت كنيم	(صالة شاي)
چند صَفْحِهٴ ايراني ميخواهم	أريد بضع اسطوانات ايرانية

از نانوايي دو كيلونان خواستم	طلبت من الخباز كيلوين خبزاً
يك نانِ سَنَكْكَ <sup>۱</sup> گرفتم	أخذت رغيفاً سَنَكْكَ <sup>۱</sup> (حجربياً)
عكاسي <sup>۲</sup> هنر	ستوديو الفن (للتصوير)
عكاس ماهر	المصور الماهر
روزنامه فروش دور نيست	بائع الصحف ليس بعيداً
مجله <sup>۳</sup> بانوان	مجلة السيدات (نسائية)
مجله ماهانه - هفتگي	مجلة شهرية - اسبوعية
يك مجله براي بچه ها بگير	خذ مجلة للأطفال
اين ساعت ساز ماهر است	هذا الساعاتي ماهر
يك سماور هم بخر	اشترِ أيضاً سماور (للشاي)
كدام سينما برويم	(إلى) أي سينما نذهب
چه فيلمي دارد	أي فيلم بها (عندها)
قيمت بليت چند است	كم ثمن البطاقة
بايستي توي صف ايستاد	يجب الوقوف في الصف
جهانگردی - جهانگرد	السياحة - سائح

۱ - خبز تجده في ايران ، يخبز في تنور على احجار صغيرة .

- ٤٨ -

## في المزارات الدينية

- في عامة المزارات -

أريد بيتاً يكون قريباً	يك خانه ميخواهم
من الحرم	نزديك بحرم باشد
كم (هو) بعيد عن الحرم	چقدر از حرم دور است؟
كيف القبلة؟	قبله چطور است؟
اين أتوضأ؟	كجا وضو بگيرم
هنا طاهر	اينجا طاهر است
توضأً في الحوض	در حوض وضو بگير
صار الظهر؟	ظهر شده؟
صار وقت الصلاة؟	وقت نماز شده؟
لم يؤذّن بعد (ما أذنوا)	هنوز آذان نگفتند

دُعایِ بعد از نماز را	لم أقرأ دعاء (ما) بعد
نخواندم	الصلاة
شما در مسجد زنانه	صلي (حضرتك) في مسجد
نماز بخوانید	النساء
توي حرمِ خواب	لا تم في الحرم

### - في قم -

چه زیارتی اینجا باید خواند	أي زيارة يجب أن يُقرأ هنا
در قم غیر از مقام حضرت	(هل) في قم غير مقام حضرة
معصومه زیارتگاههای	المعصومة مزارات أخرى
مهم دیگری هست ؟	هامة ؟
بله ، ولي مهمتر از همه	نعم ؛ ولكن أهم من الجميع
مسجد (جمکران) است	مسجد (جمکران)
چه سوغاتی از اینجا میشود	أي هدية يمكن شراؤها
خرید	من هنا
« سوهان » قم معروف است	« سوهان » قم مشهور
سوهان يك نوع شیرینی است	السوهان نوع (من ال) حلوى

در قم یکنوع سنگ مرمر	فی قم أيضاً نوع من الحجارة
هم هست	المرمرية
از آن مجسمه ها و قاب	یصنعون منها تماثيل و براونز
عكسهای قشنگی درُست	للصُور جميلة
میکنند	
در قم یا قوت‌های بسیار خوب	یوجد (بِلاقی) فی قم أيضاً
هم پیدا میشود	(درُر) یواقیت جيدة جداً

— فی شاه عبد العظیم —

حضرت شاه عبد العظیم از	حضرة شاه عبد العظیم من
نسل حضرت امام حسن	سلالة الامام الحسن
مجتبى (ع) است	المجتبى (ع)
زیارت ابن حضرت فضیلت	لزیرة هذا الولی ثواب
بزرگ دارد	کبیر
توی حرم « که » وارد میشوید	« عندما » تدخل الحرم تجد.
دو مسجد کوچک در	(یوجد) مسجدین
دو طرف هست	صغیرین علی الجانبین.



دست راست مسجد مردانه	(علی) الید الیمنی مسجد
است	الرجال
دست چپ مسجد زنانه	علی الید الیسری مسجد
است	النساء
در جوار این حضرت	یحوار هذا الولی مدفون
« اما مزاده » <sup>۱</sup> حمزه	أیضاً « الولی » حمزة
هم مدفون است	
بین دو قبر حضرت عبدالعظیم	بین قبری حضرت عبدالعظیم
و اما مزاده حمزه آرامگاه	والولی حمزة ضریح
ناصر الدین شاه است	ناصر الدین شاه <sup>۲</sup>
آنجا هم دسته‌بندی از علمای	مدفون (مدفونون) هناك ایضاً
بزرگ « دفن آند »	مجموعه من العلماء الکبار

— فی مشهد —

برای ورود بجرم مطهر  
چندین در هست

(یوجد) للدخوم إلى الحرم  
عدة أبواب

۱ - امام زاده : من ابناہ الاثنته .  
۲ - ناصر الدین شاه من ملوک ایران البارزین فی اواخر القرن  
التاسع عشر .

دمِ هر در يك « كفشداري » امام كل باب يوجد « مستودع هست	للأخذية »
مسجد زنانه پشتِ سر حضرت	« يقع » مسجد النساء خلف
« واقع ميشود »	رأس الحضرة (الإمام)
در « آستانه قدس مشهد »	في « العتبة المشهيدة المقدسة »
چندیں جاي مهم هست	يوجد عدة أماكن هامة
که بايد آنها را دید	تجب رؤيتها
مسجد (گوهرشاد) در جوار	مسجد (گوهرشاد) « موجود »
حرم مطهر « قرار دارد »	في جوار الحرم المنير
(گوهرشاد) نام يك خانمي	(گوهرشاد) اسم سيّدة
است که باني آن بود	كانت البانية له
همسر اين خانم . شاهرخ .	زوج هذه السيدة . شاهرخ .
نوّهٔ تیمور بود	كان حفيد تیمور
اين مسجديكي از شاهکارهاي	هذا المسجد واحد من بدائع
معماري اسلامي است	العارة الاسلامية
در آستانهٔ قدس يك کتابخانه	في العتبة المقدسة يوجد أيضاً
بزرگ ويك « موزه »	مكتبة كبيرة و « متحف »
مجمالي هم هست	فختم

در صحن نو ، نزدیک	في الصحن الجديد ، قرب
ايوان « طلا » ، آرامگاه	ايوان « الذهب » ،
شيخ بهائي است	ضريح الشيخ البهائي
در صحن « كهنه » ، قبر	في الصحن القديم يوجد
مرحوم شيخ حر عاملي	قبر المرحوم الشيخ
هست	الحر العاملي
شيخ بهائي و شيخ حر عاملي	الشيخ البهائي ، والشيخ الحر
اهل جبل عاملند در	العاملي ، (من) اهالي جبل
جنوب لبنان	عامل في جنوبي لبنان
آنها از علماي بزرگت	ذانك (هما) من علماء الاسلام
اسلامند	الكبار
طبرسي مرحوم ، صاحب	المرحوم الطبرسي ، صاحب
(مجمع البيان) : درخيابان	(مجمع البيان) ، مدفون
طبرسي دفن است	في شارع الطبرسي
بازار سنگ تراشهارا بينيد	شاهد سوق ناحتي الاحجار
فراوش نكنيد از كوه	لا تنس ان تزور ايضاً الجبل
سنگي هم ديدن بكنيد	الحجري
شهر « قديمي » طوس در حومه	(ان) مدينة طوس « التاريخية »
مشهد است	في ضواحي مشهد

در آنجا آرامگاهِ فردوسي است  
فردوسي يکي از شعراي بزرگ و معروف  
ايران است .

في ذلك المكان ضريح  
الفردوسي  
الفردوسي واحد من شعراء  
ايران الکبار  
(و) المشهورين .

رباعية من  
رباعيات عمر الخيام

\*

بَر كوزِه گَرِي پَرِير كَرْدَم گُذَرِي  
 اَز خَاك هَمِي نِمُود هَر دَم هُسْتَرِي  
 مَن دِيْدَم - اَگَر نَدِيْد هَر بِي بَصَرِي -  
 خَاك پِيْدَرَم دَر كَفِ هَر كُوزِه گَرِي

●

بَر كوزِه گَرِي پَرِير كَرْدَم گُذَرِي

بر	:	علی
كوزه	:	كوز ، ابريق
كوزه گر	:	الخزاف ، الفاخوري
كوزه گري	:	خزاف (الياء للتذكير)
پَرِير	:	أمس الأول (مخففة : پَرِيرُوز)
گُذَر	:	مرور ، عبور

گذري كردم : قمت بمرور ، قمت بتعريجة  
 ( كردم گذري = گذري كردم )  
 عرجت أمس (الأول) على خزاف

• • •

أز خاك همي نمود هر دم هُنري

خاك : تراب  
 نمود = كرد : عمل  
 ( همي نمود ) - مي نمود  
 مي نمود = مي كرد : كان يعمل  
 هر دم : كل لحظة

كان يولد من التراب فناً كل لحظة

• • •

مَن ديدَم . اگَر نَدیدِ هَرُ بي بَصَرِي ،

بي بصر : عديم البصر . بلا بصيرة ،  
 هر بي بصري (الياء للتذكير) : كل عديم بصر

رأيتُ - إن لم ير كلُّ قصيرِ نظر -

• • •

١ - همي (صيغة قديمة) : مي .

خَاكٍ بِدَرَمٍ دَر كَفِّ هَرِّ كَوْزِهِ كَرِي  
كف : كف

تَوَابَ اَبِي فِي يَدِ كُلِّ خَزَافٍ



الترجمة الشعرية

من مجموعة أحمد الصافي التيجاني

مورثُ أمس بخزاف يدقق في  
صنع الثرى دائماً من دون إنصاف  
شاهدت— إن لم يُشاهد غيرُ ذي بصر—  
ثرى جلودي بكفّي كل خزاف

# الفهرست

الصفحة							
٥	...	...	...	...	...	...	تصديير
٩	...	...	...	...	...	...	مدخل
١٧-١٥	...	...	...	...	...	...	الضمائر وفعل الكينونة (للحاضر)
١٩-١٧	...	...	...	...	...	...	اسماء الاشارة وتطبيقات
٢٠	...	...	...	...	...	...	فعل الكينونة (للماضي)
٢٣	...	...	...	...	...	...	فعل الملكية
٢٧	...	...	...	...	...	...	تصريف الماضي (البسيط)
٢٩-٢٨	...	...	...	...	...	...	افعال
٣٠	...	...	...	...	...	...	ضمير الملكية
٣٢	...	...	...	...	...	...	الاعداد
٣٧	...	...	...	...	...	...	الأيام والفصول
٤٢	...	...	...	...	...	...	أيام الأسبوع



٤٥	...	...	...	...	...	الساعة
٥٣	...	...	...	...	...	اختصار فعل الكينونة (هستن)
٥٧	...	...	...	...	...	الماضي التثني
٦١	...	...	...	...	...	الماضي البعيد
٦٦	...	...	...	...	...	علامات : التنكير، والمفعولية ومطلق النوع
٧٤ - ٧٢	...	...	...	...	...	اعضاء جسم الانسان
٧٥	...	...	...	...	...	علامة الإضافة والوصف ، وإضافة المعتل الآخر
٨٣	...	...	...	...	...	الماضي الاستمراري
٨٩ - ٨٧	...	...	...	...	...	الأقارب والأنساب
٩١	...	...	...	...	...	فعل المستقبل
٩٨ - ٩٤	...	...	...	...	...	الفعل المركب
١٠٠ - ٩٩	...	...	...	...	...	الألوان
١٠١	...	...	...	...	...	اسم المصدر
١٠٦ - ١٠٤	...	...	...	...	...	مادة الفعل وفعل الأمر
١٠٨ - ١٠٧	...	...	...	...	...	لائحة بأفعال فارسية وموادها
١٢ - ١٠٨	...	...	...	...	...	تطبيقات
١١٣	...	...	...	...	...	الفعل الحاضر
١١٨	...	...	...	...	...	جمع المنتهي بهاء وصيغة المشاركة
١٢١	...	...	...	...	...	الأمر غير المباشر

الصفحة				
١٣١-١٢٦	...	...	...	الفواكه وتطبيقات
١٣٥-١٣٢	...	...	...	اطعمة ومشروبات
١٤٠-١٣٦	...	...	...	كلمة «خود» ومصطلحات الحوان
١٤٥-١٤١	...	...	...	الحُضْرَ ومأكولات منها
١٥١-١٤٦	...	...	...	عدة المطبخ
١٥٤-١٥٢	...	...	...	حيوانات
١٥٤	...	...	...	الاسم الموصوف المضاف
١٦٢-١٥٨	...	...	...	مصطلحات الدولة والجامعة والسفارة
١٦٢	...	...	...	استعمال فعل الملكية لحالة الممارسة
١٦٦-١٦٤	...	...	...	مصطلحات ادارية للسفر
١٦٦	...	...	...	تقديم المضاف اليه على المضاف
١٦٦	...	...	...	تصريف الضمائر دون الافعال أحياناً
١٧٤-١٧٠	...	...	...	مصطلحات للسفر بالطائرة
١٧٢	...	...	...	داء التقليل والتعبير عن العمر
١٧٧	...	...	...	معاني «كه» و «تا»
١٧٨	...	...	...	مصطلحات للسفر بالسيارة
١٨٣	...	...	...	اسم الفاعل والصيغة المشبهة
١٨٥	...	...	...	اسم المصدر
١٨٦	...	...	...	صيغة اسم المفعول بمعنى الماضي
١٩٠-١٨٧	...	...	...	مجاملات ومحاورات

الصفحة	
١٩١	مصطلحات في الفندق ... ..
١٩٣	» في دار البريد والبرق والهاتف ...
١٩٦	» عند الحلاق ... ..
١٩٨	» في الحمام ... ..
٢٠٠	» عند الطبيب ... ..
٢١٠ — ٢٠٤	» في أسواق المدينة ... ..
٢١١	» في المزارات الدينية عامة ... ..
٢١٢	» في قم ... ..
٢١٣	» في شاه عبد العظيم ... ..
٢١٤	» في مشهد ... ..
٢١٨	» رباعية لعمر الخيام ... ..

